

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

Recommendation concerning the Status of Teachers

adopted by the Special Intergovernmental Conference
on the Status of Teachers
Paris, 5 October 1966

Recomendación relativa a la Situación del Personal Docente

aprobada por la Conferencia Intergubernamental Especial
sobre la Situación del Personal Docente
París, 5 de octubre de 1966

Recommandation concernant la condition du personnel enseignant

adoptée par la Conférence intergouvernementale spéciale
sur la condition du personnel enseignant
Paris, 5 octobre 1966

Рекомендация о положении учителей

принятая Специальной межправительственной
конференцией о статусе учителей
Париж, 5 октября 1966 г



SUMMARY/SUMARIO/SOMMAIRE/ОГЛАВЛЕНИЕ

I.	Definitions/Definiciones/Définitions/Определения	1
II.	Scope/Campo de aplicación/Champ d'application/ Область применения	2
III.	Guiding principles/Principios generales/Principes directeurs/ Руководящие принципы	3 - 9
IV.	Educational objectives and policies/Objetivos de la educación y política docentes/ Buts de l'enseignement et politique scolaire/ Цели и политика в области образования	10
V.	Preparation for the profession/Preparación para la profesión docente/ Préparation à la profession enseignante/ Подготовка к профессии учителя	11 - 30
VI.	Further education for teachers/Perfeccionamiento del personal docente/ Perfectionnement des enseignants/ Усовершенствование учителей	31 - 37
VII.	Employment and career/Contratación y carrera profesional/Emploi et carrière/ Условия работы и продвижения по работе	38 - 60
VIII.	The rights and responsibilities of teachers/Derecho y obligaciones del personal docente/Droits et devoirs des enseignants/ Права и обязанности учителей	61 - 84
IX.	Conditions for effective teaching and learning/Condiciones necesarias para una enseñanza eficaz/Conditions favorables à l'efficacité de l'enseignement/ Условия, необходимые для обеспечения эффективного процесса обучения	85 - 113
X.	Teachers' salaries/Remuneración del personal docente/Traitements des enseignants/ Зарботная плата учителей	114 - 124
XI.	Social security/Seguridad social/Sécurité sociale/ Социальное страхование	125 - 140
XII.	The teacher shortage/Escasez de personal docente/Pénurie d'enseignants/ Нехватка учителей	141 - 145
XIII.	Final provisions/Cláusula final/Clause finale/ Заключительное положение	146

RECOMMENDATION CONCERNING
THE STATUS OF TEACHERS

The Special Intergovernmental Conference on the Status of Teachers,
Recalling that the right to education is a fundamental human right,
Conscious of the responsibility of the States for the provision of proper education for all in fulfilment of Article 26 of the Universal Declaration of Human Rights, of Principles 5, 7 and 10 of the Declaration of the Rights of the Child and of the United Nations Declaration concerning the Promotion among Youth of the Ideals of Peace, Mutual Respect and Understanding between Peoples,
Aware of the need for more extensive and widespread general and technical and vocational education, with a view to making full use of all the talent and intelligence available as an essential contribution to continued moral and cultural progress and economic and social advancement,
Recognizing the essential rôle of teachers in educational advancement and the importance of their contribution to the development of man and modern society,
Concerned to ensure that teachers enjoy the status commensurate with this rôle,
Taking into account the great diversity of the laws, regulations and customs which, in different countries, determine the patterns and organization of education,
Taking also into account the diversity of the arrangements which in different countries apply to teaching staff, in particular according to whether the regulations concerning the public service apply to them,
Convinced that in spite of these differences similar questions arise in all countries with regard to the status of teachers and that these questions call for the application of a set of common standards and measures, which it is the purpose of this Recommendation to set out,
Noting the terms of existing international conventions which are applicable to teachers, and in particular of instruments concerned with basic human rights such as the Freedom of Association and Protection of the Right to Organize Convention, 1948, the Right to Organize and Collective Bargaining Convention, 1949, the Equal Remuneration Convention, 1951, and the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation, and the Convention against Discrimination in Education, 1960, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

RECOMENDACION RELATIVA
A LA SITUACION DEL
PERSONAL DOCENTE

La Conferencia Intergubernamental Especial sobre la Situación del Personal Docente,
Recordando que el derecho a la educación es uno de los derechos fundamentales del hombre,
Consciente de la obligación de los Estados de asegurar una educación adecuada para todos, de conformidad con el artículo 26 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos y con los Principios 5, 7 y 10 de la Declaración de los Derechos del Niño, así como los de la Declaración de las Naciones Unidas sobre el Fomento de los Ideales de Paz, Respeto Mutuo y Comprensión entre los Pueblos,
Percatándose de la necesidad de desarrollar y extender la enseñanza general y la enseñanza técnica y profesional con miras a emplear plenamente todas las aptitudes y recursos intelectuales existentes como condición necesaria para la promoción de los valores morales y culturales, así como para el progreso económico y social continuos,
Reconociendo el papel esencial del personal docente en el progreso de la educación, la importancia de su contribución al desarrollo de la personalidad humana y de la sociedad moderna,
Interesada en asegurar al personal docente una condición que esté acorde con ese papel,
Teniendo en cuenta la gran diversidad de legislaciones y de usos que, en los distintos países, determinan las estructuras y la organización de la enseñanza,
Teniendo igualmente en cuenta la diversidad de regímenes que se aplican en los distintos países al personal docente, especialmente, según que ese personal se encuentre o no sometido al conjunto de reglamentos correspondientes a la función pública,
Convencida, sin embargo, de que pese a esas diferencias existen problemas comunes que se plantean en todos los países en lo relativo a la condición del personal docente y de que dichos problemas exigen la aplicación de un conjunto de normas y medidas comunes que la recomendación presente tiene por objeto precisar,
Tomando nota de las disposiciones de los convenios internacionales en vigor que son aplicables al personal docente y, especialmente, de los instrumentos relativos a los derechos fundamentales del hombre, como son el Convenio sobre la Libertad Sindical y la Protección del Derecho de Sindicación, 1948, el Convenio sobre el Derecho de Sindicación y de Negociación Colectiva, 1949, el Convenio sobre Igualdad de Remuneración, 1951, el Convenio relativo a la Dis-

RECOMMANDATIONS CONCERNANT
LA CONDITION DU PERSONNEL ENSEIGNANT

La Conférence intergouvernementale spéciale sur la condition du personnel enseignant, Rappelant que le droit à l'éducation est un des droits fondamentaux de l'homme,

Consciente de la responsabilité qui incombe aux Etats d'assurer à tous une éducation appropriée, conformément à l'article 26 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, aux principes 5, 7 et 10 de la Déclaration des droits de l'enfant et à ceux de la Déclaration des Nations Unies concernant la promotion parmi les jeunes des idéaux de paix, de respect mutuel et de compréhension entre les peuples,

Se rendant compte de la nécessité de développer et de répandre l'enseignement général et l'enseignement technique et professionnel en vue de tirer pleinement parti de toutes les aptitudes et ressources intellectuelles existantes, condition nécessaire à la promotion des valeurs morales et culturelles ainsi qu'à un progrès économique et social continu.

Reconnaissant le rôle essentiel des enseignants dans le progrès de l'éducation et l'importance de leur contribution au développement de la personnalité humaine et de la société moderne,

Désireuse d'assurer aux enseignants une condition qui soit à la mesure de ce rôle,

Tenant compte de la grande diversité des législations et des usages qui, dans les différents pays, déterminent les structures et l'organisation de l'enseignement,

Tenant compte également de la diversité des régimes qui s'appliquent, dans les différents pays, au personnel enseignant, en particulier selon que ce personnel est ou non régi par l'ensemble des règles relatives à la fonction publique,

Convaincue cependant qu'en dépit de ces différences, des questions communes se posent dans tous les pays en ce qui concerne la condition des enseignants et que ces questions appellent l'application d'un ensemble de normes et de mesures communes, que la présente recommandation a pour objet de préciser,

Prenant note des dispositions des conventions internationales en vigueur qui sont applicables aux enseignants et, en particulier, des instruments ayant pour objet les droits fondamentaux de l'homme, tels que la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, la convention sur l'égalité de rémunération, 1951, la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958, adoptées par la Conférence

РЕКОМЕНДАЦИЯ
О ПОЛОЖЕНИИ УЧИТЕЛЕЙ

Специальная межправительственная конференция по вопросу о статусе учителей,

напоминая, что право на образование является одним из основных прав человека, сознавая, что согласно статье 26 Всеобщей декларации прав человека, принципам 5, 7 и 10 Декларации прав ребенка и принципам Декларации Организации Объединенных Наций о распространении среди молодежи идеалов мира, взаимного уважения и взаимопонимания между народами государства обязаны обеспечивать каждому человеку должное образование,

отдавая себе отчет в необходимости развивать общее, техническое и профессиональное образование на максимально широкой основе, с тем чтобы полностью использовать все имеющиеся таланты и способности, что является необходимым условием развития моральных и культурных ценностей, а также непрерывного экономического и социального прогресса, признавая решающую роль учителей в развитии образования и значение того вклада, который они вносят в развитие человеческой личности и современного общества,

стремясь обеспечить учителям положение, соответствующее их роли,

принимая во внимание большое разнообразие законодательных положений и обычаев, которые в различных странах определяют систему и организацию образования,

учитывая также разнообразие правового положения учителей различных стран, в частности в зависимости от того, распространяется на них или нет действие положений, относящихся к государственной службе,

будучи, однако, убежденной, что несмотря на эти различия во всех странах возникают общие вопросы, касающиеся положения учителей, и что эти вопросы требуют применения совокупности общих норм и мер, которые должны быть определены в настоящей Рекомендации,

принимая к сведению положения действующих международных конвенций, применимых к учителям, и, в частности, таких международных актов, касающихся основных прав человека, как Конвенция 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, Конвенция 1949 года относительно права на организацию и заключение коллективных договоров, Конвенция 1951 года относительно равного вознаграждения за труд равной ценности, Конвенция 1958 года о дискриминации в области труда и занятий, принятые гене-

Noting also the recommendations on various aspects of the preparation and the status of teachers in primary and secondary schools adopted by the International Conference on Public Education convened jointly by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the International Bureau of Education, and the Recommendation concerning Technical and Vocational Education, 1962, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Desiring to supplement existing standards by provisions relating to problems of peculiar concern to teachers and to remedy the problems of teacher shortage,

Has adopted this Recommendation:

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the Recommendation:
 - a. the word "teacher" covers all those persons in schools who are responsible for the education of pupils;
 - b. the expression "status" as used in relation to teachers means both the standing or regard accorded them, as evidenced by the level of appreciation of the importance of their function and of their competence in performing it, and the working conditions, remuneration and other material benefits accorded them relative to other professional groups.

II. SCOPE

2. This Recommendation applies to all teachers in both public and private schools up to the completion of the secondary stage of education, whether nursery, kindergarten, primary, intermediate or secondary, including those providing technical, vocational, or art education.

III. GUIDING PRINCIPLES

3. Education from the earliest school years should be directed to the all-round development of the human personality and to the spiritual, moral, social,

criminación (empleo y ocupación), 1958, adoptados por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo, así como la Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza, de 1960, aprobada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Tomando asimismo nota de las recomendaciones relativas a diversos aspectos de la formación y de la situación del personal docente en las escuelas de primera y segunda enseñanza, aprobadas por la Conferencia Internacional de Instrucción Pública celebrada con los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Oficina Internacional de Educación, así como de la Recomendación relativa a la Enseñanza Técnica y Profesional, 1962, aprobada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Deseando completar las normas existentes, por medio de disposiciones relativas a los problemas que interesan especialmente al personal docente y en particular poner remedio a la escasez de este personal,

Aprueba la presente Recomendación:

I. DEFINICIONES

1. Para los efectos de esta Recomendación:
 - a. el término "personal docente" sirve para designar a todas las personas que en los establecimientos de enseñanza están encargadas de la educación de los alumnos,
 - b. el término "situación", empleado respecto del personal docente, designa a la vez la posición social que se le reconoce, según el grado de consideración atribuido a la importancia de su función, así como a su competencia, y a las condiciones de trabajo, la remuneración y demás prestaciones materiales que se le conceden en comparación con otras profesiones.

II. CAMPO DE APLICACION

2. Esta Recomendación se aplica a todo el personal docente de los establecimientos públicos o privados de enseñanza secundaria o de nivel más bajo: establecimientos de segunda enseñanza, intermedia, general, técnica, profesional o artística; establecimientos de enseñanza primaria, guarderías infantiles y jardines de la infancia.

III. PRINCIPIOS GENERALES

3. La educación debería tener por objeto desde los primeros años de asistencia del niño a la escuela el pleno desarrollo de la personalidad humana y el

générale de l'Organisation internationale du travail, ainsi que la convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement, 1960, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Prenant note également des recommandations concernant divers aspects de la formation et de la condition du personnel enseignant primaire et secondaire, adoptées par la Conférence internationale de l'instruction publique convoquée conjointement par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Bureau international d'éducation, ainsi que de la recommandation concernant l'enseignement technique et professionnel adoptée en 1962 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Souhaitant compléter les normes existantes au moyen de dispositions relatives aux problèmes qui intéressent particulièrement le personnel enseignant et remédier notamment à sa pénurie, Adopte la présente recommandation :

I. DEFINITIONS

1. Aux fins de la présente recommandation :
 - a. le mot "enseignant" désigne toutes personnes qui, dans les écoles, ont charge de l'éducation des élèves ;
 - b. le mot "condition" appliqué aux enseignants désigne à la fois la position qu'on leur reconnaît dans la société, selon le degré de considération attachée à l'importance de leur fonction, ainsi qu'à leur compétence, et les conditions de travail, la rémunération et les autres avantages matériels dont ils bénéficient, comparés à ceux d'autres professions.

II. CHAMP D'APPLICATION

2. La présente recommandation s'applique à tous les enseignants des établissements publics ou privés du second degré ou d'un niveau moins élevé : établissements d'enseignement secondaire ou moyen, général, technique, professionnel ou artistique ; établissements d'enseignement primaire, écoles maternelles et jardins d'enfants.

III. PRINCIPES DIRECTEURS

3. L'éducation devrait viser dès les premières années passées à l'école au plein épanouissement de la personnalité humaine et au progrès spirituel,

ральной конференцией Международной организации труда, и Конвенция 1960 года о борьбе с дискриминацией в области образования, принятая Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, отмечая далее рекомендации по различным аспектам подготовки и положения учителей начальных и средних школ, принятые Международной конференцией по народному образованию, созываемой совместно Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры и Международным бюро просвещения, а также Рекомендацию по профессиональному и техническому образованию, принятую в 1962 году Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, стремясь дополнить существующие нормы положениями, относящимися к проблемам, которые особенно касаются учителей, и, в частности, решить проблемы, связанные с нехваткой учителей, принимает настоящую Рекомендацию

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В настоящей Рекомендации:
 - a. слово "учитель" охватывает всех лиц, которые занимаются обучением и воспитанием учащихся в школах;
 - b. термин "положение" в применении к учителям означает одновременно общественное положение, которое за ними признано в силу уважения, связанного с важностью их функций и умением выполнять эти функции, а также взятые в сравнении с другими профессиональными группами условия труда, вознаграждение и другие материальные льготы, которыми они пользуются.

II. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

2. Настоящая Рекомендация применима ко всем учителям государственных и частных средних школ или более низших учебно-воспитательных заведений: средних и неполных средних, общеобразовательных, технических, профессиональных и художественных учебных заведений, начальных школ и детских садов.

III. РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

3. С первых лет обучения образование должно иметь целью всестороннее развитие человеческой личности и духовный, моральный, социаль-

cultural and economic progress of the community, as well as to the inculcation of deep respect for human rights and fundamental freedoms; within the framework of these values the utmost importance should be attached to the contribution to be made by education to peace and to understanding, tolerance and friendship among all nations and among racial or religious groups.

4. It should be recognized that advance in education depends largely on the qualifications and ability of the teaching staff in general and on the human, pedagogical and technical qualities of the individual teachers.

5. The status of teachers should be commensurate with the needs of education as assessed in the light of educational aims and objectives; it should be recognized that the proper status of teachers and due public regard for the profession of teaching are of major importance for the full realization of these aims and objectives.

6. Teaching should be regarded as a profession: it is a form of public service which requires of teachers expert knowledge and specialized skills, acquired and maintained through rigorous and continuing study; it calls also for a sense of personal and corporate responsibility for the education and welfare of the pupils in their charge.

7. All aspects of the preparation and employment of teachers should be free from any form of discrimination on grounds of race, colour, sex, religion, political opinion, national or social origin, or economic condition.

8. Working conditions for teachers should be such as will best promote effective learning and enable teachers to concentrate on their professional tasks.

9. Teachers' organizations should be recognized as a force which can contribute greatly to educational advance and which therefore should be associated with the determination of educational policy.

IV. EDUCATIONAL OBJECTIVES AND POLICIES

10. Appropriate measures should be taken in each country to the extent necessary to formulate comprehensive educational policies consistent with the Guiding Principles, drawing on all available re-

progreso espiritual, moral, social, cultural y económico de la comunidad, así como inculcar un profundo respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales. En relación con estos valores debería concederse la mayor importancia a la contribución de la educación a la paz, así como a la comprensión, la tolerancia, y la amistad entre todas las naciones y entre los diferentes grupos raciales o religiosos.

4. Debería reconocerse que el progreso de la educación depende en gran parte de la formación y de la competencia del profesorado, así como de las cualidades humanas, pedagógicas y profesionales de cada educador.

5. La situación del personal docente debería corresponder a las exigencias de la educación, definidas con arreglo a los fines y objetivos docentes; el logro completo de estos fines y objetivos exige que los educadores disfruten de una situación justa y que la profesión docente goce del respeto público que merece.

6. La enseñanza debería considerarse como una profesión cuyos miembros prestan un servicio público; esta profesión exige de los educadores no solamente conocimientos profundos y competencia especial, adquiridos y mantenidos mediante estudios rigurosos y continuos, sino también un sentido de las responsabilidades personales y colectivas que ellos asumen para la educación y el bienestar de los alumnos de que están encargados.

7. La formación y el empleo del personal docente no deberían estar sujetos a ninguna clase de discriminación por motivos de raza, color, sexo, religión, opiniones políticas, origen nacional o social o situación económica.

8. Las condiciones de trabajo del personal docente deberían fijarse con miras a fomentar lo mejor posible una enseñanza eficaz y a permitir a los educadores entregarse plenamente a sus tareas profesionales.

9. Las organizaciones del personal docente deberían ser reconocidas como una fuerza que puede contribuir considerablemente al progreso de la educación y, por consiguiente, deberían participar en la elaboración de la política docente.

IV. OBJETIVOS DE LA EDUCACION Y POLITICA DOCENTES

10. Siempre que fuere necesario, deberían tomarse en cada país las medidas adecuadas para formular una política docente global que se ajuste a los principios generales antes mencionados y de

moral, social, culturel et économique de la collectivité, ainsi qu'à inculquer un profond respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Dans le cadre de ces valeurs, la plus grande importance devrait être accordée à la contribution qu'elle peut apporter à la paix, de même qu'à la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et entre tous les groupes raciaux ou religieux.

4. Il devrait être reconnu que le progrès de l'enseignement dépend dans une grande mesure des qualifications, de la compétence du corps enseignant, ainsi que des qualités humaines, pédagogiques et professionnelles de chacun de ses membres.

5. La condition des enseignants devrait être à la mesure des besoins en matière d'éducation, compte tenu des buts et objectifs à atteindre dans ce domaine ; afin que ces buts et objectifs soient atteints, il faut que les enseignants bénéficient d'une juste condition et que la profession enseignante soit entourée de la considération publique qu'elle mérite.

6. L'enseignement devrait être considéré comme une profession dont les membres assurent un service public ; cette profession exige des enseignants non seulement des connaissances approfondies et des compétences particulières, acquises et entretenues au prix d'études rigoureuses et continues, mais aussi un sens des responsabilités personnelles et collectives qu'ils assument pour l'éducation et le bien-être des élèves dont ils ont la charge.

7. La formation et l'emploi des enseignants ne devraient donner lieu à aucune forme de discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, les opinions politiques, l'origine nationale ou sociale ou la condition économique.

8. Les conditions de travail des enseignants devraient être de nature à favoriser au maximum l'efficacité de l'enseignement et permettre aux enseignants de se consacrer pleinement à leurs tâches professionnelles.

9. Il convient de reconnaître que les organisations d'enseignants peuvent contribuer grandement au progrès de l'éducation et qu'en conséquence elles devraient être associées à l'élaboration de la politique scolaire.

IV. BUTS DE L'ENSEIGNEMENT ET POLITIQUE SCOLAIRE

10. Des mesures appropriées devraient être prises dans chaque pays, pour autant que nécessaire, pour définir une politique scolaire d'ensemble conforme aux principes directeurs énoncés plus haut, en fai-

ний, культурный и экономический прогресс общества, а также внедрение глубокого уважения к правам и основным свободам человека; в рамках этих ценностей самое большое значение следует придавать вкладу, который образование призвано вносить в дело мира и взаимопонимания, терпимости и дружбы между всеми народами и всеми расовыми или религиозными группами.

4. Следует признать, что развитие образования в значительной степени зависит от квалификации и мастерства учителей в целом и от человеческих, педагогических и профессиональных качеств каждого из них.

5. Положение учителей должно соответствовать потребностям в образовании, определяемым его целями и задачами. Следует признать, что для полного достижения этих целей и задач чрезвычайно важно, чтобы учителя имели соответствующий статус и чтобы их профессия была окружена общественным уважением, которого она заслуживает.

6. Педагогическую деятельность следует считать высококвалифицированной профессией, имеющей значение для всего общества и требующей от учителей глубоких знаний и особого мастерства, приобретенных и поддерживаемых в результате систематического и непрерывного образования. Она обязывает также иметь чувство личной и коллективной ответственности за образование учащихся и за обеспечение им наиболее благоприятных условий в учебных заведениях.

7. Все аспекты подготовки и работы учителей должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, религии, политических взглядов, национального или социального происхождения и экономического положения.

8. Условия работы учителей должны быть максимально благоприятными для эффективного обучения и должны позволять им полностью посвятить себя выполнению своих профессиональных задач.

9. Следует признать, что учительские организации могут вносить значительный вклад в развитие образования, а поэтому следует привлекать их к разработке политики в области образования.

IV. ЦЕЛИ И ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

10. В каждой стране должны быть приняты в необходимом объеме соответствующие меры для определения общей политики в области образования, совместимой с перечисленными вы-

sources, human and otherwise. In so doing, the competent authorities should take account of the consequences for teachers of the following principles and objectives:

- a. it is the fundamental right of every child to be provided with the fullest possible educational opportunities; due attention should be paid to children requiring special educational treatment;
- b. all facilities should be made available equally to enable every person to enjoy his right to education without discrimination on grounds of sex, race, colour, religion, political opinion, national or social origin, or economic condition;
- c. since education is a service of fundamental importance in the general public interest, it should be recognized as a responsibility of the State, which should provide an adequate network of schools, free education in these schools and material assistance to needy pupils; this should not be construed so as to interfere with the liberty of the parents and, when applicable, legal guardians to choose for their children schools other than those established by the State, or so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions which conform to such minimum educational standards as may be laid down or approved by the State;
- d. since education is an essential factor in economic growth, educational planning should form an integral part of total economic and social planning undertaken to improve living conditions;
- e. since education is a continuous process the various branches of the teaching service should be so co-ordinated as both to improve the quality of education for all pupils and to enhance the status of teachers;
- f. there should be free access to a flexible system of schools, properly interrelated, so that nothing restricts the opportunities for each child to progress to any level in any type of education;
- g. as an educational objective, no State should be satisfied with mere quantity, but should seek also to improve quality;
- h. in education both long-term and short-term planning and programming are necessary; the efficient integration in the community of today's pupils will depend more on future needs than on present requirements;
- i. all educational planning should include at each stage early provision for the training, and the further training, of sufficient numbers of fully competent and qualified teachers of the country concerned who are familiar with the life of their people and able to teach in the mother tongue;
- j. co-ordinated systematic and continuing research and action in the field of teacher preparation and in-service training are essential, including, at the international level, co-operative projects and the exchange of research findings;
- k. there should be close co-operation between the competent authorities, organizations of teachers,

conformidad con la cual puedan aprovecharse todos los recursos y todas las capacidades disponibles. Al hacerlo, las autoridades competentes deberían tomar debidamente en cuenta las consecuencias, para el personal docente, de los principios y objetivos siguientes:

- a. cada niño tiene el derecho fundamental de beneficiarse de todas las ventajas de la educación; se debería prestar la debida atención a los niños que exijan un tratamiento educativo especial;
- b. iguales facilidades deberían concederse a todos para el ejercicio de su derecho a la educación, sin discriminación por motivo de sexo, raza, color, religión, opiniones políticas, origen nacional o social, o situación económica;
- c. como la educación es un servicio de fundamental importancia para el interés del público en general, debería reconocerse que la responsabilidad del mismo incumbe al Estado, al que corresponde proveer de un número suficiente de establecimientos escolares, educación gratuita en los mismos y ayuda material para los alumnos que la necesiten. Ello no debe interpretarse en forma que limite la libertad de los padres, o en su caso, de los tutores, de escoger para sus hijos o pupilos escuelas que no sean del Estado, o menoscabe la libertad de las personas individuales o colectivas para crear y dirigir instituciones docentes conformes con las normas educativas que pueda establecer y aprobar el Estado;
- d. como la educación es un factor esencial para el progreso económico, el planeamiento de la educación debería formar parte integral del planeamiento general, económico y social, adoptado para mejorar las condiciones de vida;
- e. siendo la educación un proceso continuo, debería existir una estrecha coordinación entre las diferentes categorías de personal para mejorar, a la vez, la calidad de la enseñanza para todos los alumnos y la situación del personal docente;
- f. los alumnos deberían tener libre acceso a una red lo suficientemente flexible de establecimientos docentes, adecuadamente relacionados entre sí, a fin de evitar que nada limite las posibilidades de cada alumno para alcanzar cualquier nivel o clase de enseñanza;
- g. en materia de educación, ningún Estado debería tener como objetivo único la cantidad, sino que también debería tener como mira la calidad;
- h. en materia de educación, el planeamiento y la programación deberían hacerse tanto a largo como a corto plazo; la integración provechosa de los actuales alumnos en la comunidad dependerá más de las necesidades futuras que de las exigencias actuales;
- i. deberían incluirse, desde un principio, en cada etapa del planeamiento de la educación, disposiciones relativas a la formación y el perfeccionamiento profesional de un número suficiente de educadores nacionales plenamente capacitados y calificados; que conozcan la vida de su

sant appel à toutes les ressources et compétences existantes. A cette fin, les autorités compétentes devraient tenir compte des conséquences, pour les enseignants, des principes et objectifs suivants :

- a. tout enfant a le droit fondamental de bénéficier de tous les avantages de l'éducation ; on devrait accorder l'attention voulue aux enfants qui exigeraient un traitement pédagogique spécial ;
- b. des facilités égales devraient être accordées à tous, pour l'exercice du droit à l'instruction sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la couleur, la religion, les opinions politiques, l'origine nationale ou sociale, ou la condition économique ;
- c. l'enseignement constituant un service d'une importance fondamentale pour l'intérêt général, la responsabilité devrait en incomber à l'Etat, à qui il appartient d'assurer un réseau suffisant d'écoles, une éducation gratuite dans ces écoles et une assistance matérielle aux élèves qui en ont besoin ; la présente disposition ne doit toutefois pas être interprétée de façon à porter atteinte à la liberté des parents et, éventuellement, des tuteurs, de choisir pour leurs enfants d'autres écoles que celles qui sont établies par l'Etat, ou à compromettre la liberté des particuliers et des personnes morales d'ouvrir et de diriger des établissements d'enseignement qui répondent aux normes minimales fixées ou approuvées par l'Etat en ce qui concerne l'enseignement ;
- d. l'éducation étant un facteur essentiel du développement économique, la planification de l'enseignement devrait faire partie intégrante de l'ensemble de la planification économique et sociale destinée à améliorer les conditions de vie ;
- e. l'éducation étant un processus continu, une coordination étroite entre les différentes catégories du personnel enseignant est de nature à améliorer à la fois la qualité de l'enseignement pour tous les élèves et la condition des enseignants ;
- f. il faudrait donner librement accès à un réseau assez souple d'écoles judicieusement reliées entre elles, de façon à ce que rien ne limite la possibilité pour chaque élève d'accéder à un niveau et à un type quelconque d'enseignement ;
- g. en matière d'éducation, aucun Etat ne devrait se donner comme seul objectif la quantité sans rechercher également la qualité ;
- h. en matière d'éducation, la planification et l'élaboration des programmes devraient se faire aussi bien à long terme qu'à court terme ; l'intégration utile des élèves d'aujourd'hui dans la collectivité dépendra davantage des besoins de demain que des exigences actuelles ;
- i. toute planification de l'éducation devrait prévoir, à chaque stade et en temps utile, des dispositions pour la formation et pour le perfectionnement professionnel, en nombre suffisant, de cadres nationaux d'enseignement pleinement compétents et qualifiés connaissant la vie de

ше руководящими принципами, с привлечением всех имеющихся людских или иных ресурсов. При этом соответствующие органы должны принимать во внимание влияние на положение учителей следующих принципов и целей:

- a. основным правом каждого ребенка является самое полное его обеспечение возможностями образования. Необходимое внимание должно уделяться детям, требующим специального педагогического подхода ;
- b. все возможности должны быть предоставлены на равной основе каждому человеку для реализации его права на получение образования без всякой дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, религии, политических взглядов, национального или социального происхождения и экономического положения ;
- c. поскольку образование является делом первостепенной важности для общества, ответственность за него должна ложиться на государство, которое обязано обеспечить достаточную сеть школ, бесплатное образование в них и материальную помощь нуждающимся учащимся ; вышесказанное не следует толковать ни как посягание на свободу родителей или законных опекунов посылать детей в негосударственные школы, ни как нарушение свободы отдельных лиц или организаций создавать учебные заведения, отвечающие минимальным педагогическим нормам, установленным или одобренным государством, и руководить этими учебными заведениями ;
- d. так как образование является существенным фактором экономического развития, планирование образования должно быть неотъемлемой частью общего планирования экономического и социального развития, имеющего целью улучшение условий жизни ;
- e. поскольку образование представляет собой непрерывный процесс, тесная связь между различными категориями учителей может способствовать повышению качества обучения всех учащихся и улучшению положения учителей ;
- f. необходимо обеспечить свободный доступ к гибкой системе школ, должным образом взаимосвязанных, с тем чтобы ничто не могло ограничить возможности для каждого ребенка получать образование любого типа и уровня ;
- g. в качестве задачи развития образования ни одно государство не должно удовлетворяться одним количественным ростом, но должно также стремиться повысить его качество ;
- h. в области образования необходимо как долгосрочное, так и краткосрочное планирование и программирование ; эффективное включение сегодняшних учащихся в жизнь общества будет зависеть больше от буду-

of employers and workers, and of parents as well as cultural organizations and institutions of learning and research, for the purpose of defining educational policy and its precise objectives;

1. as the achievement of the aims and objectives of education largely depends on the financial means made available to it, high priority should be given, in all countries, to setting aside, within the national budgets, an adequate proportion of the national income for the development of education.

pueblo y sean capaces de impartir la enseñanza en la lengua materna;

- j. en lo que respecta a la formación y perfeccionamiento profesional del personal docente, son necesarias una investigación y una acción coordinadas, sistemáticas y continuas. A nivel internacional, debería incluirse la cooperación entre investigadores así como el intercambio de los resultados de las investigaciones;
- k. debería existir una estrecha cooperación entre las autoridades competentes y las organizaciones de personal docente, de empleadores, de trabajadores y de padres de alumnos, las organizaciones culturales y las instituciones de enseñanza o de alta cultura y de investigación, con miras a definir la política docente y sus objetivos precisos;
1. como el éxito de los fines y objetivos de la educación depende en gran parte de los recursos económicos con que ésta puede contar, debería darse especial prioridad en los presupuestos de cada país a la asignación de una parte suficiente de la renta nacional para el desarrollo de la educación.

V. PREPARATION FOR THE PROFESSION

Selection

11. Policy governing entry into preparation for teaching should rest on the need to provide society with an adequate supply of teachers who possess the necessary moral, intellectual and physical qualities and who have the required professional knowledge and skills.

12. To meet this need, educational authorities should provide adequate inducements to prepare for teaching and sufficient places in appropriate institutions.

13. Completion of an approved course in an appropriate teacher-preparation institution should be required of all persons entering the profession.

14. Admission to teacher preparation should be based on the completion of appropriate secondary education, and the evidence of the possession of personal qualities likely to help the persons concerned to become worthy members of the profession.

V. PREPARACION PARA LA PROFESION DOCENTE

Selección

11. Al establecer la política de ingreso en los cursos de formación de los futuros docentes, debería tenerse en cuenta la necesidad de que la sociedad pueda disponer de un número suficiente de personal docente, que reúna las cualidades morales, intelectuales y físicas necesarias, así como los conocimientos y la competencia requeridos.

12. Para satisfacer esta necesidad, las autoridades competentes deberían hacer que esta formación fuese lo suficientemente atractiva y asegurar un número suficiente de plazas en las instituciones apropiadas.

13. Para ingresar en la profesión docente, debería ser necesario haber terminado satisfactoriamente los estudios prescritos en una institución adecuada de formación.

14. Para ser admitido en las instituciones de formación de profesorado, debería ser necesario haber terminado los estudios adecuados de segundo grado y acreditar la posesión de las cualidades personales requeridas para ejercer eficazmente la profesión.

- leur peuple et capables d'enseigner dans la langue maternelle de ce peuple ;
- j. une recherche et une action coordonnées, systématiques et continues sont nécessaires dans le domaine de la formation et du perfectionnement professionnel des maîtres ; elles devraient comprendre la coopération sur le plan international entre chercheurs et l'échange des résultats des recherches ;
 - k. il devrait y avoir une coopération étroite entre les autorités compétentes et les organisations d'enseignants, d'employeurs, de travailleurs et de parents, les organisations culturelles et les institutions savantes ou de recherche, en vue de définir la politique scolaire et ses objectifs précis ;
 - l. la possibilité d'atteindre les buts et objectifs de l'éducation dépendant en grande partie des moyens financiers affectés à cet effet, il conviendrait de réserver en priorité, dans les budgets nationaux de tous les pays, une proportion adéquate du revenu national au développement de l'éducation ;

V. PREPARATION A LA PROFESSION ENSEIGNANTE

Sélection

11. En fixant la politique d'accès à la formation des futurs enseignants, on devrait se régler sur le besoin de doter la société d'un nombre suffisant d'enseignants possédant les qualités morales, intellectuelles et physiques nécessaires, ainsi que les connaissances et la compréhension voulues.

12. Pour répondre à ce besoin, les autorités compétentes devraient rendre cette formation suffisamment attrayante et assurer un nombre suffisant de places dans les établissements appropriés.

13. Pour entrer dans la profession enseignante, il faudrait avoir achevé les études prescrites dans un établissement approprié de formation.

14. Pour être admis à la formation des enseignants, il faudrait avoir achevé une instruction secondaire appropriée et faire preuve des qualités personnelles requises des membres de la profession enseignante.

- ших потребностей, чем от нынешних;
- i. всякое планирование в области образования должно включать на каждом этапе своевременное принятие мер для подготовки и профессионального усовершенствования достаточного числа национальных кадров учителей, полностью компетентных и квалифицированных, знающих жизнь своего народа и способных вести обучение на его родном языке;
 - j. первостепенное значение имеют координированные систематические и непрерывные исследования и мероприятия в области подготовки и профессионального усовершенствования учителей, включая сотрудничество между исследователями на международном уровне и обмен результатами этих исследований;
 - k. необходимо обеспечивать тесное сотрудничество между соответствующими органами, организациями учителей, работодателей и трудящихся, родительскими организациями, культурно-просветительными организациями и научно-исследовательскими учреждениями для определения политики в области образования и ее конкретных задач;
 - l. поскольку достижение целей и задач образования зависит в значительной степени от выделяемых финансовых средств, в национальных бюджетах всех стран следует предусматривать в приоритетном порядке необходимую долю национального дохода на развитие образования.

V. ПОДГОТОВКА К ПРОФЕССИИ УЧИТЕЛЯ

Отбор

11. Политика, определяющая подготовку учителей, должна принимать во внимание потребность обеспечения общества достаточным количеством учителей, обладающих необходимыми моральными, интеллектуальными, физическими качествами, имеющих глубокие знания и обладающих соответствующими умениями и навыками.

12. Для удовлетворения этой потребности органы народного образования должны сделать подготовку к педагогической деятельности привлекательной и обеспечить достаточное число мест в педагогических учебных заведениях.

13. Завершение полного утвержденного курса педагогического учебного заведения должно требоваться от всех лиц, приступающих к учительской деятельности.

14. Правом приема в педагогические учебные заведения должны пользоваться лица, имеющие соответствующее среднее образование и обладающие личными качествами, которые требуются от учителей.

15. While the general standards for admission to teacher preparation should be maintained, persons who may lack some of the formal academic requirements for admission, but who possess valuable experience, particularly in technical and vocational fields, may be admitted.

16. Adequate grants or financial assistance should be available to students preparing for teaching to enable them to follow the courses provided and to live decently; as far as possible, the competent authorities should seek to establish a system of free teacher-preparation institutions.

17. Information concerning the opportunities and the grants or financial assistance for teacher preparation should be readily available to students and other persons who may wish to prepare for teaching.

18. 1) Fair consideration should be given to the value of teacher-preparation programmes completed in other countries as establishing in whole or in part the right to practise teaching.

2) Steps should be taken with a view to achieving international recognition of teaching credentials conferring professional status in terms of standards agreed to internationally.

Teacher-preparation programmes

19. The purpose of a teacher-preparation programme should be to develop in each student his general education and personal culture, his ability to teach and educate others, an awareness of the principles which underlie good human relations, within and across national boundaries, and a sense of responsibility to contribute both by teaching and by example to social, cultural and economic progress.

20. Fundamentally, a teacher-preparation programme should include:

- a. general studies;
- b. study of the main elements of philosophy, psychology, sociology as applied to education, the theory and history of education, and of comparative education, experimental pedagogy, school administration and methods of teaching the various subjects;
- c. studies related to the student's intended field of teaching;
- d. practice in teaching and in conducting extra-curricular activities under the guidance of fully qualified teachers.

15. Sin modificar las condiciones generales de ingreso en las instituciones de formación de personal docente, se debería admitir a esa formación a aquellas personas que, sin reunir todas las condiciones académicas requeridas poseyeran una experiencia útil especialmente de carácter técnico o profesional.

16. El futuro personal docente debería poder gozar de becas y asistencia económica que le permitan seguir los cursos de formación y vivir decorosamente; en la medida de lo posible, las autoridades competentes deberían esforzarse para establecer un sistema de formación gratuita.

17. Los estudiantes y demás personas interesadas en prepararse para la docencia, deberían recibir todas las informaciones relativas a las posibilidades de formación, así como a la asistencia económica existente.

18. 1) Antes de reconocer total o parcialmente, el derecho a ejercer la docencia a una persona que ha realizado su formación profesional en el extranjero, convendría investigar cuidadosamente la calidad de esta formación.

2) Convendría tomar medidas con miras a establecer el reconocimiento, a nivel internacional, de los títulos que confieren la capacidad para la docencia, de acuerdo con las normas dictadas por los diferentes países.

Programas de formación de personal docente

19. El objetivo de la formación del personal docente debería consistir en desarrollar sus conocimientos generales y su cultura personal; su aptitud para enseñar y educar, su comprensión de los principios fundamentales para el establecimiento de buenas relaciones humanas dentro y más allá de las fronteras nacionales; la conciencia del deber que le incumbe a contribuir, tanto por medio de la enseñanza como con el ejemplo, al progreso social, cultural y económico.

20. Todo programa de formación de personal docente debería comprender esencialmente los puntos siguientes:

- a. estudios generales;
- b. estudio de los elementos fundamentales de filosofía, de psicología y de sociología aplicados a la educación, así como estudio de la teoría y la historia de la educación, de la educación comparada, la pedagogía experimental, la administración escolar y los métodos de enseñanza de las distintas disciplinas;
- c. estudios relativos a la disciplina en la que el futuro docente tiene intención de ejercer su carrera;
- d. práctica de la docencia y de las actividades paraescolares, bajo la dirección de profesores plenamente calificados.

15. Sans modifier les conditions générales d'accès à la formation des enseignants, on devrait pouvoir admettre à cette formation des personnes qui ne rempliraient pas toutes les conditions d'études requises, mais posséderaient une expérience utile, notamment d'ordre technique ou professionnel.

16. Les futurs enseignants devraient pouvoir bénéficier de bourses ou d'une aide financière leur permettant de suivre les cours de formation et de vivre décemment ; dans la mesure du possible, les autorités compétentes devraient s'efforcer d'établir un système de formation gratuite.

17. Les étudiants et autres personnes désireuses de se préparer à l'enseignement devraient recevoir toutes informations concernant les possibilités de formation ainsi que les bourses et aides financières mises à leur disposition.

18. 1) Avant de décider si la capacité d'enseigner, complète ou limitée, doit être accordée à une personne qui a reçu sa formation professionnelle à l'étranger, il conviendrait d'examiner avec soin la valeur de cette formation.

2) Il conviendrait de prendre des mesures en vue de parvenir à la reconnaissance, sur le plan international, des titres conférant la capacité d'enseigner, selon des normes admises par les différents pays.

Programmes de formation des enseignants

19. Le but de la formation d'un enseignant devrait être de développer ses connaissances générales et sa culture personnelle ; son aptitude à enseigner et à éduquer ; sa compréhension des principes qui président à l'établissement de bonnes relations humaines à l'intérieur et au-delà des frontières nationales ; sa conscience du devoir qui lui incombe de contribuer, à la fois par l'enseignement et par l'exemple, au progrès social, culturel et économique.

20. Tout programme de formation des enseignants devrait comprendre essentiellement les points suivants :

- a. études générales ;
- b. étude des éléments fondamentaux de la philosophie, de la psychologie et de la sociologie appliqués à l'éducation, ainsi que l'étude de la théorie et de l'histoire de l'éducation, de l'éducation comparée, de la pédagogie expérimentale, de l'administration scolaire et des méthodes d'enseignement dans les diverses disciplines ;
- c. études relatives au domaine dans lequel l'intéressé a l'intention d'exercer son enseignement ;
- d. pratique de l'enseignement et des activités parascolaires sous la direction de maîtres pleinement qualifiés.

15. Соблюдая общие правила приема в педагогические учебные заведения, можно допустить прием лиц, не отвечающих некоторым требованиям с точки зрения образования, но обладающих полезным опытом, в частности, технического или профессионального характера.

16. Студенты педагогических учебных заведений должны иметь возможность получать стипендии или финансовую помощь, которые обеспечивали бы им нормальные условия учебы и жизни; по мере возможности органы народного образования должны стремиться создать систему бесплатной подготовки учителей.

17. Студентам и другим лицам, желающим стать учителями, должна предоставляться широкая информация о возможностях подготовки к педагогической деятельности, а также о стипендиях и финансовой помощи.

18. 1) Следует принимать во внимание уровень подготовки учителей в других странах при определении того, в какой степени лица, получившие такую подготовку, могут пользоваться правом преподавания в данной стране.

2) Должны быть предприняты шаги, направленные на достижение международного признания дипломов учителей, дающих им право преподавать и соответствующих нормам, согласованным в международном плане.

Программы подготовки учителей

19. Целью программы подготовки учителей должно быть расширение общеобразовательной подготовки и повышение личной культуры каждого студента, овладение им умением обучать и воспитывать других, знанием принципов, лежащих в основе установления хороших человеческих отношений в национальном и международном плане, воспитание сознания необходимости содействовать как преподаванием, так и личным примером социальному, культурному и экономическому прогрессу.

20. Программы подготовки учителей должны включать в своей основе следующее:

- a. общие дисциплины;
- b. изучение основ философии, психологии, социологии в их связи с педагогикой, изучение теории и истории педагогики, сравнительной педагогики, школоведения, методики преподавания различных предметов и основ экспериментирования в области педагогики;
- c. изучение предметов, относящихся к будущей области преподавания;
- d. педагогическую практику по учебной, внеклассной и внешкольной работе под руководством высококвалифицированных преподавателей.

21. 1) All teachers should be prepared in general, special and pedagogical subjects in universities, or in institutions on a level comparable to universities, or else in special institutions for the preparation of teachers.

2) The content of teacher-preparation programmes may reasonably vary according to the tasks the teachers are required to perform in different types of schools, such as establishments for handicapped children or technical and vocational schools. In the latter case, the programmes might include some practical experience to be acquired in industry, commerce or agriculture.

22. A teacher-preparation programme may provide for a professional course either concurrently with or subsequent to a course of personal academic or specialized education or skill cultivation.

23. Education for teaching should normally be full-time; special arrangements may be made for older entrants to the profession and persons in other exceptional categories to undertake all or part of their course on a part-time basis, on condition that the content of such courses and the standards of attainment are on the same level as those of the full-time courses.

24. Consideration should be given to the desirability of providing for the education of different types of teachers, whether primary, secondary, technical, specialist or vocational teachers, in institutions organically related or geographically adjacent to one another.

Teacher-preparation institutions

25. The staff of teacher-preparation institutions should be qualified to teach in their own discipline at a level equivalent to that of higher education. The staff teaching pedagogical subjects should have had experience of teaching in schools and wherever possible should have this experience periodically refreshed by secondment to teaching duties in schools.

26. Research and experimentation in education and in the teaching of particular subjects should be promoted through the provision of research facilities in teacher-preparation institutions and research work by their staff and students. All staff concerned with teacher education should be aware of the findings of research in the field with which they are concerned and endeavour to pass on its results to students.

21. 1) El personal docente, debería adquirir su formación general, especializada y pedagógica, en una universidad o en una institución de formación de nivel equivalente o en una escuela especializada en la formación de personal docente.

2) Los programas de formación podrían variar en cierta medida según las tareas que hayan de ser asignadas al personal docente en los diferentes tipos de instituciones, tales como las instituciones para niños deficientes o las escuelas técnicas y profesionales. En este último caso podría incluirse en esos programas una experiencia práctica adquirida en la industria, el comercio o la agricultura.

22. En los programas de formación de personal docente, la formación pedagógica puede ser impartida, bien al mismo tiempo que los cursos de cultura general o de especialización, o bien ulteriormente.

23. La formación general del futuro personal docente debería normalmente asegurarse a jornada completa, a reserva de disposiciones especiales que permitan a los candidatos de edad más avanzada así como a los de otras categorías excepcionales seguir totalmente o en parte cursos a jornada parcial siempre que el contenido de los programas y el nivel alcanzado sean los mismos que los de formación a jornada completa.

24. Convendría investigar si es deseable organizar la formación del personal docente de diferentes categorías, destinado a la enseñanza primaria, secundaria, técnica, profesional, o bien a una enseñanza especial, en instituciones orgánicamente relacionadas entre ellas o bien en instituciones próximas unas de otras.

Instituciones de formación de personal docente

25. Los profesores de instituciones de formación de personal docente deberían estar calificados para proporcionar una enseñanza correspondiente de nivel comparable al de la enseñanza superior. Aquellos que proporcionan la formación pedagógica deberían tener experiencia en la enseñanza escolar y, siempre que sea posible, renovar esa experiencia periódicamente mediante la práctica de la docencia en establecimientos de educación.

26. Convendría favorecer las investigaciones y los experimentos relativos a la educación y a la enseñanza de diferentes disciplinas, proporcionando a las instituciones de formación los medios y las instalaciones necesarias y facilitando las investigaciones realizadas por su personal y por sus alumnos. El personal encargado de la formación del personal docente debería mantenerse informado

21. 1) Tous les enseignants devraient acquérir leur formation générale, spécialisée et pédagogique dans une université ou dans un établissement de formation d'un niveau comparable ou bien dans une école spécialisée pour la formation des maîtres.

2) Les programmes de formation pourront varier dans une certaine mesure selon les tâches dont les enseignants seront appelés à s'acquitter dans différents types d'établissements, tels que des établissements pour enfants déficients, ou des écoles techniques ou professionnelles. Dans ce dernier cas, ils pourraient comprendre une expérience pratique dans l'industrie, le commerce et l'agriculture.

22. Dans les programmes de formation des enseignants, la formation pédagogique peut être assurée soit en même temps que les cours de formation générale ou spécialisée, soit à la suite de ceux-ci.

23. En règle générale, la formation des futurs enseignants devrait être assurée à plein temps, sous réserve de dispositions spéciales permettant aux candidats plus âgés et à ceux qui appartiennent à d'autres catégories exceptionnelles de recevoir à temps partiel tout ou partie de leur formation, à condition que le contenu de l'enseignement ainsi reçu et le niveau atteint soient du même ordre que ceux de la formation à plein temps.

24. Il conviendrait de rechercher s'il est souhaitable d'organiser la formation des enseignants de différentes catégories, qu'ils se destinent à l'enseignement primaire, secondaire, technique ou professionnel, ou à un enseignement spécial, dans des établissements organiquement reliés entre eux ou dans des établissements proches les uns des autres.

Etablissement de formation des enseignants

25. Les professeurs des établissements de formation des enseignants devraient être qualifiés pour donner dans leur discipline propre un enseignement d'un niveau comparable à celui de l'enseignement supérieur. Les maîtres chargés de la formation pédagogique devraient avoir l'expérience de l'enseignement scolaire et, autant que possible, renouveler périodiquement celle-ci par la pratique de l'enseignement dans une école.

26. Il faudrait favoriser les recherches et les expériences concernant l'éducation et l'enseignement des différentes disciplines en dotant les établissements de formation des moyens et des installations nécessaires et en facilitant les recherches menées par leur personnel et par leurs élèves. Le personnel chargé de la formation des enseignants devrait se tenir informé des résultats des recherches dans

21. 1) Все учителя должны проходить общую, специальную и педагогическую подготовку в университетах или в педагогических учебных заведениях уровня, сравнимого с университетским, или же в специальных училищах по подготовке учителей.

2) Содержание программ подготовки учителей может в известной степени быть различным в зависимости от задач, которые им придется выполнять в учебных заведениях различных типов, таких как учебные заведения для дефективных детей или профессионально-технические школы. В последнем случае эти программы могли бы включать прохождение практики в промышленности, торговле или в сельском хозяйстве.

22. Учебные планы педагогических учебных заведений могут предусматривать собственно педагогическую подготовку либо одновременно с прохождением общих и специальных дисциплин, либо после их прохождения.

23. Подготовка учителей, как правило, должна быть очной. Однако, для лиц более старшего возраста или для лиц, относящихся к другим особым категориям, желающих стать учителями, могут быть предусмотрены, полностью или частично, неочные формы обучения, при условии, что эти формы дают им уровень знаний и квалификацию, соответствующие тем, которые обеспечиваются очным обучением.

24. Следует учитывать желательность обеспечения подготовки всех учителей для начальных, средних, технических, профессиональных или специальных школ, в учебных заведениях, органически взаимосвязанных или расположенных поблизости друг от друга.

Педагогические учебные заведения

25. Преподаватели педагогических учебных заведений должны обладать квалификацией, которая позволяет им вести преподавание своих предметов на уровне, сравнимом с уровнем высшего учебного заведения. Преподаватели педагогических дисциплин должны иметь опыт преподавания в школе и, по мере возможности, периодически обновлять этот опыт путем педагогической практики в школе.

26. Следует поощрять исследования и экспериментирование в области педагогических дисциплин, создавая для преподавателей и студентов в педагогических учебных заведениях благоприятные условия для исследовательской работы и обеспечивая эти учебные заведения необходимыми средствами и оборудованием. Преподаватели, готовящие учителей, должны быть в курсе ре-

27. Students as well as staff should have the opportunity of expressing their views on the arrangements governing the life, work and discipline of a teacher-preparation institution.

28. Teacher-preparation institutions should form a focus of development in the education service, both keeping schools abreast of the results of research and methodological progress, and reflecting in their own work the experience of schools and teachers.

29. The teacher-preparation institutions should, either severally or jointly, and in collaboration with another institution of higher education or with the competent education authorities, or not, be responsible for certifying that the student has satisfactorily completed the course.

30. School authorities, in co-operation with teacher-preparation institutions, should take appropriate measures to provide the newly-trained teachers with an employment in keeping with their preparation, and individual wishes and circumstances.

VI. FURTHER EDUCATION FOR TEACHERS

31. Authorities and teachers should recognize the importance of in-service education designed to secure a systematic improvement of the quality and content of education and of teaching techniques.

32. Authorities, in consultation with teachers' organizations, should promote the establishment of a wide system of in-service education, available free to all teachers. Such a system should provide a variety of arrangements and should involve the participation of teacher-preparation institutions, scientific and cultural institutions, and teachers' organizations. Refresher courses should be provided, especially for teachers returning to teaching after a break in service.

33. 1) Courses and other appropriate facilities should be so designed as to enable teachers to improve their qualifications, to alter or enlarge

de los resultados de las investigaciones en los campos que les interese y emplearlos en beneficio de los alumnos.

27. Tanto los estudiantes como el profesorado de una institución de formación de personal docente deberían tener la posibilidad de expresar su opinión sobre las disposiciones que afectan a la vida, la actividad y la disciplina de la misma institución.

28. Las instituciones de formación de personal docente deberían contribuir al progreso de la enseñanza teniendo a la vez informado al personal docente de los establecimientos de enseñanza de los resultados de las investigaciones y los nuevos métodos y aprovechando, para sus propias actividades, la experiencia de los mismos establecimientos escolares y del personal docente.

29. Debería corresponder a las instituciones de formación de personal docente, separada o conjuntamente, o bien en colaboración con otras instituciones de enseñanza superior o con las autoridades competentes en materia de educación, certificar que sus alumnos han terminado sus estudios en forma satisfactoria.

30. Las autoridades escolares, en colaboración con las instituciones de formación, deberían tomar las medidas necesarias para proporcionar al personal docente que ha concluido su formación, un empleo en relación con dicha formación, de acuerdo con sus deseos así como con su situación personal.

VI. PERFECCIONAMIENTO DEL PERSONAL DOCENTE

31. Las autoridades y el personal docente deberían reconocer la importancia del perfeccionamiento durante el ejercicio de su función para mejorar la calidad y el contenido de la enseñanza, así como las técnicas pedagógicas.

32. Las autoridades, previa consulta con las organizaciones del personal docente, deberían favorecer el establecimiento de un sistema de instituciones y de servicios de perfeccionamiento que sean puestos al alcance de todo el personal docente a título gratuito. Este sistema, que debería ofrecer una gran variedad de opciones, debería también asociar a las instituciones de formación y a las instituciones científicas y culturales así como a las organizaciones de personal docente. Deberían organizarse cursos de perfeccionamiento especiales para el personal docente que vuelve a las funciones de la enseñanza después de una interrupción en sus servicios.

33. 1) Deberían organizarse cursos y tomarse otras disposiciones para permitir que el personal docente pueda mejorar su capacitación, modificar o

les domaines qui les intéressent et s'employer à en faire bénéficier leurs élèves.

27. Dans tout établissement de formation des enseignants, les élèves aussi bien que le personnel enseignant devraient avoir la possibilité d'exprimer leur opinion sur les dispositions affectant la vie, l'activité et la discipline de l'établissement.

28. Les établissements de formation des enseignants devraient contribuer au progrès de l'enseignement, à la fois en tenant les écoles au courant des résultats des recherches et des méthodes nouvelles, et en mettant à profit, pour leur propres activités, l'expérience des établissements scolaires et du personnel enseignant.

29. Il devrait appartenir aux établissements de formation des enseignants, séparément ou conjointement, ou en collaboration avec d'autres institutions d'enseignement supérieur ou avec les autorités compétentes de l'éducation, de certifier que leurs élèves ont achevé leurs études de manière satisfaisante.

30. Les autorités scolaires, en collaboration avec les établissements de formation, devraient prendre des mesures appropriées pour procurer aux enseignants parvenus au terme de leur formation un emploi en rapport avec celle-ci, avec leurs vœux ainsi qu'avec leur situation personnelle.

VI. PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS

31. Les autorités et les enseignants devraient reconnaître l'importance d'un perfectionnement en cours d'emploi destiné à assurer une amélioration méthodique de la qualité et du contenu de l'enseignement ainsi que des techniques pédagogiques.

32. Les autorités, en consultation avec les organisations d'enseignants, devraient favoriser l'établissement d'un vaste système d'institutions et de services de perfectionnement, mis gratuitement à la disposition de tous les enseignants. A ce système, qui devrait offrir une grande variété de choix, il conviendrait d'associer les établissements de formation, les institutions scientifiques et culturelles et les organisations d'enseignants. Des cours de recyclage devraient être organisés, en particulier pour les enseignants qui reprennent leurs fonctions après une interruption de service.

33. 1) Des cours devraient être organisés et d'autres dispositions prises pour permettre aux enseignants d'améliorer leurs qualifications, de

réaliser des recherches dans le domaine de leur science et s'efforcer de faire de ces recherches un honneur pour les étudiants.

27. Comme les étudiants, ainsi que les professeurs doivent avoir la possibilité d'exprimer leur opinion sur les dispositions affectant la vie, le travail et la discipline dans l'établissement scolaire.

28. Les établissements scolaires doivent apporter leur contribution au développement de l'éducation, à la fois en tenant les écoles au courant des résultats des recherches et des méthodes nouvelles, et en mettant à profit, pour leur propres activités, l'expérience des établissements scolaires et du personnel enseignant.

29. Les établissements scolaires, séparément ou conjointement, ou en collaboration avec d'autres institutions d'enseignement supérieur ou avec les autorités compétentes de l'éducation, doivent certifier que leurs étudiants ont achevé leurs études de manière satisfaisante.

30. Les autorités scolaires, en collaboration avec les établissements de formation, doivent prendre des mesures appropriées pour procurer aux enseignants parvenus au terme de leur formation un emploi en rapport avec celle-ci, avec leurs vœux ainsi qu'avec leur situation personnelle.

VI. УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ УЧИТЕЛЕЙ

31. Органы народного образования и сами учителя должны признавать важность совершенствования учителей для систематического улучшения качества и содержания образования и методики преподавания.

32. Органы народного образования при консультации с организациями учителей должны содействовать созданию развернутой системы институтов и других учреждений совершенствования, бесплатно предоставляемых в распоряжение всех учителей. К работе в этой системе, которая должна обеспечивать учителям широкий выбор, следует привлекать учебные заведения, научные и культурные учреждения и организации учителей. Должны быть организованы курсы по переподготовке, в частности для учителей, которые возобновляют свою педагогическую деятельность после перерыва в работе.

33. 1) Для учителей следует организовывать курсы и принимать другие меры, позволяющие им повышать свою квалификацию, изменять и

the scope of their work or seek promotion and to keep up to date with their subject and field of education as regards both content and method.

2) Measures should be taken to make books and other material available to teachers to improve their general education and professional qualifications.

34. Teachers should be given both the opportunities and the incentives to participate in courses and facilities and should take full advantage of them.

35. School authorities should make every endeavour to ensure that schools can apply relevant research findings both in the subjects of study and in teaching methods.

36. Authorities should encourage and, as far as possible, assist teachers to travel in their own country and abroad, either in groups or individually, with a view to their further education.

37. It would be desirable that measures taken for the preparation and further education of teachers should be developed and supplemented by financial and technical co-operation on an international or regional basis.

VII. EMPLOYMENT AND CAREER

Entry into the teaching profession

38. In collaboration with teachers' organizations, policy governing recruitment into employment should be clearly defined at the appropriate level and rules should be established laying down the teachers' obligations and rights.

39. A probationary period on entry to teaching should be recognized both by teachers and by employers as the opportunity for the encouragement and helpful initiation of the entrant and for the establishment and maintenance of proper professional standards as well as the teacher's own development of his practical teaching proficiency. The normal duration of probation should be known in advance and the conditions for its satisfactory completion should be strictly related to professional competence. If the teacher is failing to complete his probation satisfactorily, he should be informed of the reasons and should have the right to make representations.

ampliar su campo de actividad, aspirar a un ascenso y mantenerse al corriente de los progresos efectuados en su disciplina y en su campo de enseñanza, tanto respecto al contenido como en cuanto a los métodos.

2) Deberían tomarse medidas para poner libros y otros instrumentos de trabajo a la disposición del personal docente para el mejoramiento de su cultura general y su capacitación profesional.

34. Al proporcionarle todas las facilidades para este efecto, sería necesario estimular al personal docente a participar en esos cursos y aprovecharse de esas disposiciones a fin de obtener el mayor beneficio posible de ellos.

35. Las autoridades escolares deberían tomar todas las medidas necesarias para lograr que las escuelas puedan aplicar los resultados de las investigaciones que les interesan, tanto a las disciplinas que enseñan como a los métodos pedagógicos.

36. Las autoridades deberían estimular y, en la medida de lo posible, ayudar al personal docente para que realice viajes colectivos o individuales, tanto dentro de su país como al extranjero, con miras a lograr su perfeccionamiento.

37. Convendría que las medidas de cada país relativas a la formación y el perfeccionamiento del personal docente puedan ser desarrolladas y completadas merced a la cooperación financiera y técnica proporcionada dentro del plano internacional o regional.

VII. CONTRATACION Y CARRERA PROFESIONAL

Ingreso a la profesión docente

38. La política de contratación del personal docente debería definirse claramente en el nivel apropiado, en colaboración con las organizaciones de educadores y convendría establecer normas que definen las obligaciones y los derechos del personal docente.

39. El establecimiento de un periodo de prueba al comenzar el ejercicio de la profesión debería ser considerado tanto por el personal docente como por los establecimientos de enseñanza como una oportunidad ofrecida al principiante para estimularle y permitirle actuar satisfactoriamente, para establecer y mantener niveles de eficiencia profesional adecuados y para favorecer el desarrollo de sus dotes pedagógicas. La duración normal del periodo de prueba debería conocerse de antemano y los requisitos exigidos deberían ser de orden estrictamente profesional. Si el nuevo maestro no da satisfacción durante el periodo de prueba, habrían de comunicársele las razones de las quejas contra él formuladas y reconocerle el derecho a impugnarlas.

modifier ou d'élargir le champ de leur activité, de prétendre à une promotion et de se tenir au courant des progrès réalisés dans leur discipline et dans leur domaine d'enseignement, pour le contenu aussi bien que pour les méthodes.

2) Des mesures devraient être prises pour mettre à la disposition des enseignants des livres et autres instruments de travail afin qu'ils puissent améliorer leur culture générale et leurs qualifications professionnelles.

34. En leur donnant toutes facilités à cet effet, il faudrait encourager les enseignants à participer à ces cours et à profiter de ces dispositions, de manière à en tirer tout le bénéfice possible.

35. Les autorités scolaires devraient prendre toutes mesures pour mettre les écoles à même d'appliquer les résultats des recherches qui les intéressent, tant aux disciplines enseignées qu'aux méthodes pédagogiques.

36. Les autorités devraient encourager et, dans la mesure du possible, aider les enseignants à faire des voyages collectifs ou individuels dans leur pays et à l'étranger, en vue de leur propre perfectionnement.

37. Il conviendrait que les mesures relatives à la formation et au perfectionnement des enseignants puissent être développées et complétées grâce à la coopération financière et technique fournie dans le cadre international ou régional.

VII. EMPLOI ET CARRIERE

Entrée dans l'enseignement

38. La politique de recrutement des enseignants devrait être clairement définie au niveau approprié, en collaboration avec les organisations d'enseignants, et il conviendrait d'élaborer une réglementation établissant les droits et les obligations des enseignants.

39. L'établissement d'une période probatoire à l'entrée dans la profession enseignante devrait être considéré par les enseignants et par leurs employeurs comme destiné à encourager et initier utilement le débutant, à établir et préserver les normes professionnelles appropriées et à favoriser le développement des qualités pédagogiques de l'enseignant lui-même. La durée de la période de probation devrait être connue à l'avance et les conditions de succès devraient être d'ordre strictement professionnel. Si l'enseignant ne donne pas satisfaction au cours de cette période, il devrait être informé des griefs formulés contre lui et avoir le droit de les contester.

расширять поле своей деятельности, продвигаться по службе, знакомиться с новейшими достижениями как в области своего предмета, так и в области методики его преподавания.

2) Должны быть приняты меры к тому, чтобы предоставлять в распоряжение учителей книги и другие пособия, с тем чтобы они могли повысить свой общий культурный уровень и свою профессиональную квалификацию.

34. Предоставляя учителям всевозможные льготы для повышения квалификации, в целях получения максимального эффекта следует поощрять использование ими различных форм и возможностей для усовершенствования.

35. Органы народного образования должны принимать все меры к тому, чтобы дать возможность школам использовать результаты интересующих их исследований как в области изучаемых в них предметов, так и методики их преподавания.

36. Компетентные власти должны поощрять учителей и, по мере возможности, помогать им совершать коллективные и индивидуальные поездки по своей стране и за границу с целью повышения квалификации.

37. Меры по подготовке и усовершенствованию учителей целесообразно развивать, дополняя их мерами технического и финансового сотрудничества на международной или региональной основе.

VII. УСЛОВИЯ РАБОТЫ И ПРОДВИЖЕНИЯ ПО РАБОТЕ

Начало преподавательской деятельности

38. Политика, определяющая условия приема на работу, должна быть четко определена на соответствующем уровне в сотрудничестве с учительскими организациями, а также должны быть выработаны положения, определяющие обязанности и права учителей.

39. Испытательный срок для учителей при приеме на работу должен рассматриваться как учителями, так и работодателями, как возможность для поощрения и полезного ознакомления начинающих учителей с работой, для создания и соблюдения соответствующих профессиональных норм, а также для приобретения самими учителями практического опыта преподавания. Обычная продолжительность испытательного срока должна быть известна заранее, и условия его удовлетворительного завершения должны строго относиться к профессиональной компетенции. Если работа учителя за испытательный период оказывается неудовлетворительной, он должен быть поставлен в известность об имеющихся к нему претензиях и должен иметь право их оспаривать.

Advancement and promotion

40. Teachers should be able, subject to their having the necessary qualifications, to move from one type or level of school to another within the education service.

41. The organization and structure of an education service, including that of individual schools, should provide adequate opportunities for and recognition of additional responsibilities to be exercised by individual teachers, on condition that those responsibilities are not detrimental to the quality or regularity of their teaching work.

42. Consideration should be given to the advantages of schools sufficiently large for pupils to have the benefits and staff the opportunities to be derived from a range of responsibilities being carried by different teachers.

43. Posts of responsibility in education, such as that of inspector, educational administrator, director of education or other posts of special responsibility, should be given as far as possible to experienced teachers.

44. Promotion should be based on an objective assessment of the teacher's qualifications for the new post, by reference to strictly professional criteria laid down in consultation with teachers' organizations.

Security of tenure

45. Stability of employment and security of tenure in the profession are essential in the interests of education as well as in that of the teacher and should be safeguarded even when changes in the organization of or within a school system are made.

46. Teachers should be adequately protected against arbitrary action affecting their professional standing or career.

Disciplinary procedures related to breaches of professional conduct

47. Disciplinary measures applicable to teachers guilty of breaches of professional conduct should be clearly defined. The proceedings and any resulting action should only be made public if the teacher so requests, except where prohibition from teaching is involved or the protection or well-being of the pupils so requires.

Ascenso y promoción

40. El personal docente debería estar facultado para ascender de una categoría a otra o bien de un nivel de enseñanza a otro, a condición de poseer las calificaciones requeridas.

41. La organización y la estructura de la enseñanza así como las de cada institución escolar, deberían permitir y reconocer al personal docente la posibilidad de ejercer atribuciones complementarias con tal de que éstas no perjudiquen a la calidad ni a la regularidad de su labor docente.

42. Convendría tener en cuenta las ventajas que el profesorado y los alumnos podrían obtener de los establecimientos suficientemente importantes en los que las diferentes funciones puedan ser repartidas adecuadamente según los títulos y calificaciones de los docentes.

43. En la medida de lo posible, convendría nombrar al personal docente experimentado, para puestos de responsabilidad en la enseñanza tales como inspector, administrador escolar, director de enseñanza u otro puesto que tenga atribuciones especiales.

44. Los ascensos deberían fundarse sobre una evaluación objetiva de las calificaciones del interesado para el puesto de que se trata, según criterios estrictamente profesionales determinados en consulta con las organizaciones de personal docente.

Seguridad del empleo

45. La estabilidad profesional y la seguridad del empleo son indispensables tanto para el interés de la enseñanza como para el personal docente y deberían estar garantizadas incluso cuando se produzcan cambios en la organización tanto del conjunto como de una parte del sistema escolar.

46. El personal docente debería estar protegido eficazmente contra los actos arbitrarios que atentan contra su situación profesional o su carrera.

Procedimientos disciplinarios por faltas profesionales

47. Deberían definirse claramente las medidas disciplinarias aplicables al personal docente por faltas profesionales. Las acusaciones y las medidas eventuales no deberían hacerse públicas sino a petición del docente interesado, salvo si entrañan la prohibición de enseñar o cuando la protección o el bienestar de los alumnos lo requieran.

Avancement et promotion

40. A condition de posséder les qualifications requises, les enseignants devraient pouvoir passer d'un ordre ou d'un niveau d'enseignement à un autre.

41. L'organisation et la structure de l'enseignement, ainsi que celles de chaque établissement scolaire, devraient permettre et reconnaître aux enseignants la possibilité d'exercer des attributions supplémentaires à condition que celles-ci ne nuisent pas à la qualité ou à la régularité de leur enseignement.

42. Il conviendrait de tenir compte des avantages que le personnel et les élèves retireraient d'établissements assez importants pour que les différentes fonctions puissent être judicieusement réparties selon la meilleure qualification de chacun des enseignants.

43. Dans la mesure du possible, il conviendrait de nommer des enseignants expérimentés à des postes de responsabilités dans l'enseignement tels que : inspecteur, administrateur scolaire, directeur de l'enseignement ou autre poste comportant des attributions spéciales.

44. Les promotions devraient se fonder sur une évaluation objective des qualifications de l'intéressé pour le poste envisagé, selon des critères strictement professionnels déterminés en consultation avec les organisations d'enseignants.

Sécurité de l'emploi

45. La stabilité professionnelle et la sécurité de l'emploi sont indispensables, aussi bien dans l'intérêt de l'enseignement que dans celui de l'enseignant et elles devraient être garanties même lorsque des changements sont apportés à l'organisation de l'ensemble ou d'une partie du système scolaire.

46. Les enseignants devraient être protégés efficacement contre les actions arbitraires de nature à affecter leur situation professionnelle ou leur carrière.

Procédures disciplinaires applicables en cas de faute professionnelle

47. Les mesures disciplinaires applicables aux enseignants pour fautes professionnelles devraient être clairement définies. Les poursuites et les sanctions éventuelles ne devraient être rendues publiques qu'à la demande de l'enseignant intéressé, sauf si elles entraînent l'interdiction d'enseigner ou si la protection ou le bien-être des élèves l'exige.

Продвижение по службе

40. Учителя должны иметь возможность, при наличии у них необходимой квалификации, переходить на работу с одной ступени школьного образования на другую или из одного типа школы в другой.

41. Организация и структура системы образования, включая организацию и структуру каждой школы, должны обеспечивать учителям достаточные возможности для выполнения дополнительных функций, при условии, что эти последние не наносят ущерба качеству и регулярности их преподавания.

42. Следует принимать во внимание преимущества, которые предоставляют учащимся и учителям крупные школы, благодаря тому, что они позволяют лучше распределять между учителями различные педагогические функции.

43. На такие ответственные должности, как должности инспекторов, школьных администраторов, руководящих работников органов народного образования, равно как и на другие должности, предусматривающие специальные функции, целесообразно, по мере возможности, назначать опытных учителей.

44. Продвижение на новую должность должно основываться на объективной оценке квалификации учителей для данной должности в соответствии со строго профессиональными критериями, определяемыми при консультации с учительскими организациями.

Устойчивость служебного положения

45. Профессиональная стабильность и устойчивость служебного положения являются необходимыми как в интересах образования, так и в интересах учителя, и они должны быть гарантированы даже в том случае, когда полностью или частично изменяется организация системы школьного образования.

46. Учителям должны быть обеспечены достаточные гарантии против произвольных действий, затрагивающих их профессиональное положение или карьеру.

Дисциплинарные меры за нарушение норм профессионального поведения

47. Дисциплинарные меры, применяемые к учителям за нарушение норм профессионального поведения, должны быть четко определены. Дисциплинарные расследования и принятые на их основании решения могут быть преданы гласности только по просьбе заинтересованного учителя, за исключением тех случаев, когда они влекут за собой запрещение заниматься педагогической деятельностью, или если это диктуется соображениями, касающимися защиты или благополучия учащихся.

48. The authorities or bodies competent to propose or apply sanctions and penalties should be clearly designated.

49. Teachers' organizations should be consulted when the machinery to deal with disciplinary matters is established.

50. Every teacher should enjoy equitable safeguards at each stage of any disciplinary procedure, and in particular:

- a. the right to be informed in writing of the allegations and the grounds for them;
- b. the right to full access to the evidence in the case;
- c. the right to defend himself and to be defended by a representative of his choice, adequate time being given to the teacher for the preparation of his defence;
- d. the right to be informed in writing of the decisions reached and the reasons for them;
- e. the right to appeal to clearly designated competent authorities or bodies.

51. Authorities should recognize that effectiveness of disciplinary safeguards as well as discipline itself would be greatly enhanced if the teachers were judged with the participation of their peers.

52. The provisions of the foregoing paragraphs 47-51 do not in any way affect the procedures normally applicable under national laws or regulations to acts punishable under criminal laws.

Medical examinations

53. Teachers should be required to undergo periodical medical examinations, which should be provided free.

Women teachers with family responsibilities

54. Marriage should not be considered a bar to the appointment or to the continued employment of women teachers, nor should it affect remuneration or other conditions of work.

55. Employers should be prohibited from terminating contracts of service for reasons of pregnancy and maternity leave.

56. Arrangements such as crèches or nurseries should be considered where desirable to take care of the children of teachers with family responsibilities.

48. Deberían designarse claramente las autoridades y los órganos calificados para proponer o aplicar las sanciones al personal docente.

49. Las organizaciones de personal docente deberían ser consultadas cuando se establezcan normas para los procedimientos disciplinarios.

50. Todo educador debería gozar en cada etapa del proceso disciplinario, de garantías equitativas, que deberían comprender especialmente:

- a. el derecho a ser informado por escrito de los reproches que se le hacen y de los hechos en que se fundan tales imputaciones;
- b. el derecho de conocer sin restricciones el contenido del expediente;
- c. el derecho a defenderse y a ser defendido por un representante de su elección y de contar con el tiempo suficiente para preparar su defensa;
- d. el derecho a ser informado por escrito de las decisiones que se tomen respecto de él, así como de los motivos;
- e. el derecho a interponer apelación ante las autoridades y órganos competentes claramente determinados.

51. Las autoridades deberían reconocer que la efectividad de la disciplina y de las garantías disciplinarias sería mucho mayor si el personal docente fuese juzgado con la participación de personas de su misma categoría.

52. Las disposiciones de los párrafos 47 a 51, que preceden, no afectan en modo alguno a los procedimientos que, con arreglo a las legislaciones nacionales, son aplicables a la represión de los actos que caen bajo las leyes penales.

Exámenes médicos

53. El personal docente debería ser sometido periódicamente a reconocimiento médico y estos reconocimientos deberían ser gratuitos.

Educadores con cargas de familia

54. El matrimonio no debería impedir a las mujeres obtener un puesto en la enseñanza y conservarlo. No debería tampoco afectar a su remuneración ni a sus condiciones de trabajo.

55. Debería prohibirse a quienes empleen personal docente rescindir el contrato de una educadora por razones de embarazo o por licencia de maternidad.

56. Cuando fuese conveniente habría que procurar poner a la disposición de las educadoras que tengan cargas de familia, los servicios de atención para los niños, tales como las guarderías infantiles o casas cuna.

48. Les autorités ou les organes ayant qualité pour proposer ou appliquer les sanctions devraient être clairement désignés.

49. Les organisations d'enseignants devraient être consultées lors de l'institution de procédures disciplinaires.

50. Tout enseignant devrait jouir, à chaque étape de la procédure disciplinaire, de garanties équitables comprenant en particulier :

- a. le droit d'être informé par écrit des reproches formulés à son endroit et des faits qui les motivent ;
- b. le droit d'avoir pleinement accès au dossier ;
- c. le droit de se défendre et d'être défendu par un représentant de son choix, ainsi que celui de disposer des délais suffisants pour préparer sa défense ;
- d. le droit d'être informé par écrit des décisions prises à son égard, ainsi que des motifs ;
- e. le droit d'interjeter appel devant des autorités ou des organes compétents clairement désignés.

51. Les autorités devraient reconnaître que la discipline et les garanties disciplinaires seraient mieux assurées si les enseignants étaient jugés avec la participation de leurs pairs.

52. Les dispositions des paragraphes 47 à 51 qui précèdent n'affectent en aucune façon les procédures qui, aux termes des législations nationales, sont applicables à la répression des actes tombant sous le coup de la loi pénale.

Examens médicaux

53. Les enseignants devraient être tenus de subir périodiquement des examens médicaux et ces examens devraient être gratuits.

Enseignantes ayant des charges de famille

54. Le mariage ne devrait pas empêcher les femmes d'obtenir un poste dans l'enseignement ni de le conserver. Il ne devrait pas non plus affecter leur rémunération ni leurs conditions de travail.

55. Il devrait être interdit aux employeurs de résilier le contrat d'une enseignante en raison d'une grossesse ou d'un congé de maternité.

56. Il devrait être envisagé de mettre à la disposition des enseignantes ayant des charges de famille, là où cela serait souhaitable, des services de soins aux enfants, tels que crèches ou écoles maternelles.

48. Власти или органы, имеющие право предлагать или применять санкции, должны быть четко определены.

49. При выработке дисциплинарных мер и порядка их применения, необходимо консультироваться с учительскими организациями.

50. На каждой стадии рассмотрения любого дисциплинарного вопроса каждому учителю должны быть обеспечены достаточные гарантии, в частности:

- a. право быть информированным в письменном виде о предъявляемых ему претензиях и об основаниях для этих претензий;
- b. право на ознакомление со всеми материалами по данному делу;
- c. право на защиту лично или через представителя по своему выбору, с предоставлением учителю достаточного времени для подготовки защиты;
- d. право быть информированным в письменном виде о принятых по его делу решениях, а также о мотивах этого решения;
- e. право апелляции в четко определенные компетентные инстанции.

51. Соответствующие органы должны признать, что дисциплина и дисциплинарные гарантии сошлись бы лучше, если бы дела, касающиеся учителей, разбирались при участии их коллег по профессии.

52. Положения, содержащиеся в предшествующих параграфах 47-51, ни в коей мере не затрагивают процедуру, которая применяется согласно законодательству каждой страны в отношении действий, наказуемых в уголовном порядке.

Медицинские осмотры

53. Учителя должны подвергаться периодическим медицинским обследованиям, которые должны быть бесплатными.

Учительницы, имеющие семью

54. Брак не должен считаться препятствием к назначению на работу женщин-учителей или к продолжению ими работы, а также не должен отражаться на вознаграждении или других условиях труда.

55. Работодателям должно быть запрещено прекращать контракты по причинам беременности или отпуска по беременности и родам.

56. Там, где это представляется желательным, следует предусматривать создание таких детских учреждений, как ясли и детские сады, для ухода за детьми семейных учительниц.

57. Measures should be taken to permit women teachers with family responsibilities to obtain teaching posts in the locality of their homes and to enable married couples, both of whom are teachers, to teach in the same general neighbourhood or in one and the same school.

58. In appropriate circumstances women teachers with family responsibilities who have left the profession before retirement age should be encouraged to return to teaching.

Part-time service

59. Authorities and schools should recognize the value of part-time service given, in case of need, by qualified teachers who for some reason cannot give full-time service.

60. Teachers employed regularly on a part-time basis should:

- a. receive proportionately the same remuneration and enjoy the same basic conditions of employment as teachers employed on a full-time basis;
- b. be granted rights corresponding to those of teachers employed on a full-time basis as regards holidays with pay, sick leave and maternity leave, subject to the same eligibility requirements; and
- c. be entitled to adequate and appropriate social security protection, including coverage under employers' pension schemes.

VIII. THE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF TEACHERS

Professional freedom

61. The teaching profession should enjoy academic freedom in the discharge of professional duties. Since teachers are particularly qualified to judge the teaching aids and methods most suitable for their pupils, they should be given the essential rôle in the choice and the adaptation of teaching material, the selection of textbooks and the application of teaching methods, within the framework of approved programmes, and with the assistance of the educational authorities.

62. Teachers and their organizations should participate in the development of new courses, textbooks and teaching aids.

63. Any systems of inspection or supervision should be designed to encourage and help teachers in the performance of their professional tasks and should be such as not to diminish the freedom, initiative and responsibility of teachers.

57. Deberían tomarse medidas para que las educadoras con cargas de familia obtengan puestos en su lugar de residencia y para que los matrimonios en que ambos cónyuges son educadores puedan ser empleados en destinos próximos o incluso en el mismo establecimiento docente.

58. Cuando las circunstancias lo aconsejen, las mujeres con cargas de familia que se han retirado de la enseñanza antes de la edad normal para el retiro, deberían ser estimuladas para volver al servicio.

Dedicación parcial

59. Las autoridades y los establecimientos docentes deberían reconocer la validez de los servicios a jornada parcial prestados, en caso necesario, por el personal calificado que, por motivos diversos, no puede prestarlos a jornada completa.

60. El personal docente que presta un servicio regular a jornada parcial debería:

- a. recibir una remuneración proporcionalmente igual y gozar de las mismas condiciones básicas de trabajo que el personal docente empleado a jornada completa;
- b. gozar de los mismos derechos correspondientes al personal docente a jornada completa, sin perjuicio de que se apliquen las mismas reglas, en materia de vacaciones pagadas y los descansos por enfermedad o maternidad;
- c. beneficiarse con una protección adecuada y apropiada en lo relativo a seguridad social, incluyendo los regímenes de pensiones pagadas por los empleadores.

VIII. DERECHO Y OBLIGACIONES DEL PERSONAL DOCENTE

Libertades profesionales

61. En el ejercicio de sus funciones, los educadores deberían gozar de libertades académicas. Estando especialmente calificados para juzgar el tipo de ayudas y métodos de enseñanza que crean mejores y más adaptables a sus alumnos, son ellos quienes deberían desempeñar un papel esencial en la selección y la adaptación del material de enseñanza así como en la selección de los manuales y aplicación de los métodos pedagógicos dentro de los programas aprobados y con la colaboración de las autoridades escolares.

62. El personal docente y sus organizaciones deberían participar en la elaboración de nuevos programas, manuales y medios auxiliares de enseñanza.

63. Todo sistema de inspección o de supervisión debería ser concebido con el objeto de estimular y ayudar al personal docente para el mejor cumplimiento de sus tareas profesionales y para evitar que sea restringida la libertad, la iniciativa y la responsabilidad del personal docente.

57. Des mesures devraient être prises pour permettre à l'enseignante ayant des charges de famille d'obtenir un poste dans la localité où elle réside, et pour permettre aux conjoints qui seraient tous deux dans l'enseignement de recevoir des affectations proches l'une de l'autre, ou d'être affectés dans le même établissement.

58. Lorsque les circonstances le justifient, les enseignantes ayant des charges de famille et qui ont quitté l'enseignement avant l'âge normal de la retraite devraient être encouragées à reprendre du service.

Service à temps partiel

59. Les autorités et l'école devraient reconnaître la valeur des services à temps partiel assurés en cas de besoin, par des enseignants qualifiés qui, pour une raison quelconque, ne peuvent enseigner à plein temps.

60. Les enseignants qui ont un service régulier à temps partiel devraient :

- a. recevoir proportionnellement la même rémunération et bénéficier pour l'essentiel des mêmes conditions d'emploi que les enseignants à plein temps ;
- b. jouir de droits correspondant à ceux des enseignants à plein temps, sous réserve de l'application des mêmes règles, en matière de congés payés, de congés de maladie et de congés de maternité ;
- c. bénéficier d'une protection adéquate et appropriée en matière de sécurité sociale, y compris des régimes de pensions servies par les employeurs.

VIII. DROITS ET DEVOIRS DES ENSEIGNANTS

Libertés professionnelles

61. Dans l'exercice de ses fonctions, le corps enseignant devrait jouir des franchises universitaires. Les enseignants étant particulièrement qualifiés pour juger des auxiliaires et des méthodes d'enseignement les mieux adaptés à leurs élèves, ce sont eux qui devraient jouer le rôle essentiel dans le choix et la mise au point du matériel d'enseignement, le choix des manuels et l'application des méthodes pédagogiques, dans le cadre des programmes approuvés et avec le concours des autorités scolaires.

62. Les enseignants et leurs organisations devraient participer à l'élaboration de nouveaux programmes, manuels et auxiliaires d'enseignement.

63. Tout système d'inspection ou de contrôle devrait être conçu de manière à encourager et à aider les enseignants dans l'accomplissement de leurs tâches professionnelles et à éviter de restreindre la liberté, l'initiative et la responsabilité des enseignants.

57. Следует принимать меры, позволяющие учительницам, имеющим семью, получать назначения в школе по месту их жительства и дающие возможность мужу и жене, если оба работают учителями, преподавать в ближайших друг от друга школах или в одной и той же школе.

58. При соответствующих обстоятельствах следует поощрять учительниц, имеющих семью и прекративших работу до выхода на пенсию, возвращаться к педагогической деятельности.

Работа на неполной ставке

59. Органы народного образования и школы должны признавать целесообразность использования, в случае необходимости, на неполной ставке квалифицированных учителей, которые по каким-либо причинам не могут работать полный рабочий день.

60. Учителя, постоянно работающие на неполной ставке, должны:

- a. получать пропорционально такое же вознаграждение и пользоваться в основном теми же условиями труда, что и учителя, работающие полный рабочий день;
- b. пользоваться в отношении оплачиваемых отпусков, а также отпусков по болезни и беременности, при условии соблюдения всех требований, предъявляемых к учителям, работающим полный рабочий день, правами, соответствующими правам последних;
- c. иметь право на соответствующее удовлетворительное обеспечение по социальному страхованию, включая систему пенсий, основанных на взносах работодателей.

VIII. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ УЧИТЕЛЕЙ

Профессиональные свободы

61. При исполнении профессиональных обязанностей учителя должны пользоваться академической свободой. Поскольку учителя обладают особой компетенцией в оценке учебных пособий и методов обучения, наиболее подходящих для своих учащихся, то они должны играть главную роль при выборе и приспособлении учебных материалов, отборе учебников и применении методов преподавания в рамках утвержденных программ и с помощью органов народного образования.

62. Учителя и их организации должны принимать участие в разработке новых программ, учебников и учебных пособий.

63. Любая система инспекции и контроля должна быть организована таким образом, чтобы поощрять учителей и помогать им в выполнении их профессиональных задач, и не должна ограничивать свободу, инициативу и ответственность учителей.

64. 1) Where any kind of direct assessment of the teacher's work is required, such assessment should be objective and should be made known to the teacher.

2) Teachers should have a right to appeal against assessments which they deem to be unjustified.

65. Teachers should be free to make use of such evaluation techniques as they may deem useful for the appraisal of pupils' progress, but should ensure that no unfairness to individual pupils results.

66. The authorities should give due weight to the recommendations of teachers regarding the suitability of individual pupils for courses and further education of different kinds.

67. Every possible effort should be made to promote close co-operation between teachers and parents in the interests of pupils, but teachers should be protected against unfair or unwarranted interference by parents in matters which are essentially the teacher's professional responsibility.

68. 1) Parents having a complaint against a school or a teacher should be given the opportunity of discussing it in the first instance with the school principal and the teacher concerned. Any complaint subsequently addressed to higher authority should be put in writing and a copy should be supplied to the teacher.

2) Investigations of complaints should be so conducted that the teachers are given a fair opportunity to defend themselves and that no publicity is given to the proceedings.

69. While teachers should exercise the utmost care to avoid accidents to pupils, employers of teachers should safeguard them against the risk of having damages assessed against them in the event of injury to pupils occurring at school or in school activities away from the school premises or grounds.

Responsibilities of teachers

70. Recognizing that the status of their profession depends to a considerable extent upon teachers themselves, all teachers should seek to achieve the highest possible standards in all their professional work.

71. Professional standards relating to teacher performance should be defined and maintained with the participation of the teachers' organizations.

64. 1) Cuando la actividad de un educador sea objeto de una apreciación directa, ésta debería ser objetiva y puesta en conocimiento del interesado.

2) El personal docente debería tener derecho a recurrir contra una apreciación que crea injustificada.

65. El personal docente debería tener plena libertad para aplicar todas las técnicas de evaluación que juzgue convenientes para conocer el progreso de sus alumnos, cuidando de que no se cometa ninguna injusticia respecto de ninguno de ellos.

66. Las autoridades deberían prestar consideración adecuada a las recomendaciones del personal de enseñanza relativas al tipo de enseñanza que mejor convenga a cada uno de los alumnos, así como a la orientación futura de sus estudios.

67. En interés de los alumnos deberían realizarse todos los esfuerzos para favorecer la cooperación entre los padres y el personal de enseñanza, pero los educadores deberían estar protegidos contra toda injerencia injustificada de los padres en materias que son esencialmente de la competencia profesional de los educadores.

68. 1) Los padres de familia que desearan presentar quejas sobre una institución escolar o sobre un educador, deberían tener la facultad de discutir las primeramente con el director de la institución y con el educador interesado. Toda queja que se presentara ulteriormente a las autoridades superiores debería formularse por escrito y su texto debería comunicarse al educador interesado.

2) El estudio de las quejas debería hacerse en forma que el personal docente interesado tenga plena posibilidad de defenderse sin que se dé publicidad alguna al asunto.

69. Dado que el personal docente debería evitar en forma especial que sobrevengan accidentes a sus alumnos, los empleadores del personal docente deberían protegerlos contra el riesgo del pago de daños y perjuicios si los alumnos son víctimas de accidentes tanto en la propia escuela como en el transcurso de actividades escolares que se realicen fuera de la escuela.

Obligaciones del personal docente

70. Al reconocer que la situación del personal docente depende en gran parte de su propio comportamiento, todos los educadores deberían esforzarse en alcanzar los más altos niveles posibles en todas sus actividades profesionales.

71. Los niveles de eficiencia exigibles al personal docente deberían definirse y hacerse respetar con el concurso de las organizaciones de dicho personal.

64. 1) Lorsque l'activité d'un enseignant doit faire l'objet d'une appréciation directe, cette appréciation devrait être objective et être portée à la connaissance de l'intéressé.

2) L'enseignant devrait avoir un droit de recours contre une appréciation qu'il juge injustifiée.

65. Les enseignants devraient être libres de recourir à toutes les techniques d'évaluation qui peuvent leur paraître utiles pour juger des progrès de leurs élèves, mais devraient veiller à ce qu'il n'en résulte aucune injustice à l'égard d'aucun élève.

66. Les autorités devraient donner due considération aux recommandations des enseignants concernant le genre d'enseignement qui convient le mieux à chacun des élèves, et à l'orientation future de ses études.

67. Tous les efforts doivent être faits pour favoriser, dans l'intérêt des élèves, la coopération entre parents et enseignants, mais les enseignants devraient être protégés contre toute ingérence abusive ou injustifiée des parents dans les domaines qui sont essentiellement de la compétence professionnelle des enseignants.

68. 1) Les parents qui auraient à se plaindre d'un établissement scolaire ou d'un enseignant devraient avoir la faculté d'en discuter d'abord avec le chef de l'établissement et avec l'enseignant intéressé. Toute plainte adressée ultérieurement à des autorités supérieures devrait être formulée par écrit; le texte devrait en être communiqué à l'enseignant intéressé.

2) L'examen des plaintes devrait se faire de telle manière que les enseignants intéressés aient toutes possibilités de se défendre et qu'aucune publicité ne soit donnée à l'affaire.

69. Etant entendu que les enseignants devraient veiller avec le plus grand soin à éviter tout accident à leurs élèves, les employeurs des enseignants devraient les protéger contre le risque d'avoir à payer des dommages-intérêts si des élèves sont victimes d'accidents, à l'école même ou au cours d'activités scolaires à l'extérieur de l'école.

Devoirs des enseignants

70. Reconnaissant que la condition du corps enseignant dépend dans une grande mesure du comportement des enseignants eux-mêmes, tous les enseignants devraient s'efforcer de se conformer à des normes aussi élevées que possible dans toutes leurs activités professionnelles.

71. La définition et le respect des normes professionnelles applicables aux enseignants devraient être assurés avec le concours des organisations d'enseignants.

64. 1) В тех случаях, когда требуется непосредственная оценка работы учителя, она должна быть объективной и доводиться до сведения учителя.

2) Учителя должны иметь право обжалования неоправданных, по их мнению, оценок своей работы.

65. Учителя должны быть свободны в использовании методов, которые им представляются наиболее целесообразными для оценки успеваемости учащихся, но при этом должна быть исключена несправедливость по отношению к отдельным учащимся.

66. Органы народного образования должны учитывать рекомендации учителей относительно того, какой тип образования наиболее целесообразен для каждого учащегося, а также относительно дальнейшего образования учащихся в той или иной области.

67. В интересах учащихся следует прилагать все возможные усилия для обеспечения тесного сотрудничества между учителями и родителями. Однако учителя должны быть ограждены от излишнего или неоправданного вмешательства родителей в вопросы, которые по своему характеру входят в круг профессиональных обязанностей учителя.

68. 1) Родителям, имеющим жалобу на школу или учителя, должна быть предоставлена возможность обсудить ее сначала с директором школы и учителем, имеющим к этому отношение. Любая последующая жалоба, адресованная в высшие инстанции, должна быть представлена в письменном виде и копия должна быть направлена учителю, имеющему отношение к жалобе.

2) Расследование жалоб должно проводиться таким образом, чтобы учителям была предоставлена полная возможность защищаться в условиях справедливости и чтобы ходу разбирательства не придавалось никакой огласки.

69. Учителя должны принимать все меры предосторожности для предупреждения несчастных случаев с учащимися, а их работодатели должны ограждать учителей от возможностей предъявления им исков о возмещении ущерба в случае увечья учащихся в школе или при проведении школьных мероприятий вне помещений или вне территории школы.

Обязанности учителей

70. Признавая, что положение учителей в значительной степени зависит от них самих, все учителя должны стремиться к достижению максимально высокого уровня всей своей профессиональной работы.

71. Определение и соблюдение профессиональных норм, применяемых к учителям, должно осуществляться при участии учительских организаций.

72. Teachers and teachers' organizations should seek to co-operate fully with authorities in the interests of the pupils, of the education service and of society generally.

73. Codes of ethics or of conduct should be established by the teachers' organizations, since such codes greatly contribute to ensuring the prestige of the profession and the exercise of professional duties in accordance with agreed principles.

74. Teachers should be prepared to take their part in extra-curricular activities for the benefit of pupils and adults.

Relations between teachers and the education service as a whole

75. In order that teachers may discharge their responsibilities, authorities should establish and regularly use recognized means of consultation with teachers' organizations on such matters as educational policy, school organization, and new developments in the education service.

76. Authorities and teachers should recognize the importance of the participation of teachers, through their organizations and in other ways, in steps designed to improve the quality of the education service, in educational research, and in the development and dissemination of new improved methods.

77. Authorities should facilitate the establishment and the work of panels designed, within a school or within a broader framework, to promote the co-operation of teachers of the same subject and should take due account of the opinions and suggestions of such panels.

78. Administrative and other staff who are responsible for aspects of the education service should seek to establish good relations with teachers and this approach should be equally reciprocated.

Rights of teachers

79. The participation of teachers in social and public life should be encouraged in the interests of the teacher's personal development, of the education service and of society as a whole.

80. Teachers should be free to exercise all civic rights generally enjoyed by citizens and should be eligible for public office.

72. El personal docente y sus organizaciones deberían tratar de cooperar plenamente con las autoridades, en interés de los alumnos, de la enseñanza y de la sociedad.

73. Las organizaciones de personal docente deberían elaborar normas de ética y de conducta ya que dichas normas contribuyen en gran parte a asegurar el prestigio de la profesión y el cumplimiento de los deberes profesionales según principios aceptados.

74. Los educadores deberían estar dispuestos a participar en las actividades extraescolares en beneficio de los alumnos y los adultos.

Relaciones entre los educadores y los servicios de educación en general

75. Con objeto de que el personal docente pueda cumplir plenamente con sus obligaciones, las autoridades deberían establecer y aplicar regularmente un procedimiento de consulta con las organizaciones de educadores sobre cuestiones tales como la política de la enseñanza, la organización escolar y todos los cambios que pudieran ocurrir en la enseñanza.

76. Las autoridades y el personal docente deberían reconocer la importancia de la participación de los educadores, por conducto de sus organizaciones o por otros medios, en la elaboración de las disposiciones encaminadas al mejoramiento de la calidad de la enseñanza, en la investigación pedagógica y en el desarrollo y divulgación de métodos de enseñanza nuevos y mejores.

77. Las autoridades deberían facilitar la creación de grupos de trabajo encargados de fomentar dentro de una escuela o de una estructura más vasta, la cooperación del personal docente de una misma disciplina y considerar con la debida atención las opiniones y las sugerencias de dichos grupos.

78. El personal administrativo y cualquier otro personal encargado de los diversos servicios de educación deberían tratar de establecer las mejores relaciones posibles con el personal docente y este último debería observar, recíprocamente, la misma actitud.

Derechos del personal docente

79. Convendría estimular la participación del personal docente en la vida social y pública por el propio interés de los educadores, de la enseñanza y de la sociedad en general.

80. Los educadores deberían tener libertad para ejercer todos los derechos cívicos de que goza el conjunto de los ciudadanos y ser elegibles para cargos públicos.

72. Les enseignants et les organisations d'enseignants devraient chercher à coopérer pleinement avec les autorités, dans l'intérêt des élèves, de l'enseignement et de la collectivité.

73. Des codes d'éthique ou de conduite devraient être établis par les organisations d'enseignants, des codes de ce genre contribuant grandement à assurer le prestige de la profession et l'accomplissement des devoirs professionnels selon des principes acceptés.

74. Les enseignants devraient être disposés à participer à des activités parascolaires dans l'intérêt des élèves et des adultes.

Relations entre les enseignants et l'ensemble de l'enseignement

75. Afin que les enseignants puissent s'acquitter de leurs devoirs, les autorités devraient établir et appliquer régulièrement une procédure de consultation avec les organisations d'enseignants sur des questions telles que la politique de l'enseignement, l'organisation scolaire et tous changements survenant dans l'enseignement.

76. Les autorités et les enseignants devraient reconnaître l'importance de la participation des enseignants, par l'intermédiaire de leurs organisations ou par d'autres moyens, aux efforts visant à améliorer la qualité de l'enseignement, aux recherches pédagogiques, ainsi qu'à la mise au point et à la diffusion de méthodes nouvelles et améliorées.

77. Les autorités devraient favoriser la constitution et l'activité de groupes d'études chargés d'encourager, dans chaque établissement ou dans un cadre plus large, la coopération d'enseignants d'une même discipline, et tenir dûment compte des avis et suggestions de ces groupes.

78. Le personnel administratif et tout autre personnel chargé de certaines fonctions en rapport avec l'enseignement devraient s'efforcer d'établir de bonnes relations avec les enseignants, qui devraient adopter la même attitude à leur égard.

Droit des enseignants

79. Il conviendrait d'encourager la participation des enseignants à la vie sociale et publique dans l'intérêt des enseignants eux-mêmes, de l'enseignement et de la société tout entière.

80. Les enseignants devraient être libres d'exercer tous les droits civiques dont jouit l'ensemble des citoyens et devraient être éligibles à des charges publiques.

72. Учителя и учительские организации должны стремиться к установлению широкого сотрудничества с органами народного образования в интересах учащихся, развития образования и общества.

73. Учительскими организациями должен быть выработан кодекс этики учителя или кодекс поведения, ибо такие кодексы вносят значительный вклад в обеспечение престижа профессии учителя и в выполнение профессионального долга в соответствии с согласованными принципами.

74. Учителя должны проявлять готовность к участию в мероприятиях с учащимися и взрослыми, выходящих за рамки учебного плана школы.

Взаимоотношения между учителями и системой образования в целом

75. Для того, чтобы учителя могли выполнять свои обязанности, органы народного образования должны выработать и регулярно применять систему консультаций с учительскими организациями по таким вопросам, как политика в области образования, система образования и изменения в ней.

76. Органы народного образования и учителя должны признавать важность участия учителей, через их организации и иными путями, в мероприятиях, направленных на совершенствование образования, в педагогических исследованиях, в развитии и распространении новых более совершенных методов обучения.

77. Органы народного образования должны содействовать созданию и работе методических объединений учителей, имеющих целью содействовать, в пределах отдельных школ или же на более широкой основе, сотрудничеству учителей, преподающих один и тот же предмет, и принимать во внимание мнения и пожелания, высказываемые такими объединениями.

78. Административные и другие работники, ответственные за различные аспекты образования, должны стремиться устанавливать хорошие отношения с учителями на условиях полной взаимности.

Права учителей

79. Следует поощрять участие учителей в общественной жизни как в интересах самих учителей, так и в интересах развития системы образования и всего общества в целом.

80. Учителя должны свободно пользоваться всеми гражданскими правами, предоставляемыми всем остальным гражданам, и должны пользоваться правом быть избранными и занимать выборные должности.

81. Where the requirements of public office are such that the teacher has to relinquish his teaching duties, he should be retained in the profession for seniority and pension purposes and should be able to return to his previous post or to an equivalent post after his term of public office has expired.

82. Both salaries and working conditions for teachers should be determined through the process of negotiation between teachers' organizations and the employers of teachers.

83. Statutory or voluntary machinery should be established whereby the right of teachers to negotiate through their organizations with their employers, either public or private, is assured.

84. Appropriate joint machinery should be set up to deal with the settlement of disputes between the teachers and their employers arising out of terms and conditions of employment. If the means and procedures established for these purposes should be exhausted or if there should be a breakdown in negotiations between the parties, teachers' organizations should have the right to take such other steps as are normally open to other organizations in the defence of their legitimate interests.

IX. CONDITIONS FOR EFFECTIVE TEACHING AND LEARNING

85. Since the teacher is a valuable specialist, his work should be so organized and assisted as to avoid waste of his time and energy.

Class size

86. Class size should be such as to permit the teacher to give the pupils individual attention. From time to time provision may be made for small group or even individual instruction for such purposes as remedial work, and on occasion, for large group instruction employing audio-visual aids.

Ancillary staff

87. With a view to enabling teachers to concentrate on their professional tasks, schools should be provided with ancillary staff to perform non-teaching duties.

81. Cuando un cargo público obligue a un educador a abandonar su puesto, debería conservar sus derechos de antigüedad, así como sus derechos de pension y poder, a la expiración de su mandato, volver a ocupar su puesto u obtener otro equivalente.

82. Los sueldos y las condiciones de trabajo del personal docente deberían determinarse por vía de negociaciones entre las organizaciones del personal docente y los empleadores.

83. Deberían establecerse procedimientos, por vía de reglamentación o de acuerdo entre las partes, para garantizar al personal docente el derecho de negociar, por medio de sus organizaciones, con sus empleadores públicos o privados.

84. Debería instituirse un sistema paritario, encargado de resolver los conflictos que puedan plantearse entre el personal docente y sus empleadores por causa de las condiciones de empleo. Una vez agotados los recursos y procedimientos establecidos con tal propósito o en caso de que se rompan las negociaciones entre las partes, las organizaciones de educadores deberían tener derecho a tomar las medidas de las que normalmente disponen otras organizaciones para la defensa de sus legítimos intereses.

IX. CONDICIONES NECESARIAS PARA UNA ENSEÑANZA EFICAZ

85. Dado que el educador es un especialista muy valioso, debería organizarse y facilitarse su trabajo para evitar que pierda tiempo y esfuerzos.

Número de alumnos en las clases

86. El número de alumnos en las clases debería ser suficientemente reducido para que el personal docente pueda ocuparse personalmente de cada uno. De vez en cuando, debería poderse reunir a los alumnos en pequeños grupos, e incluso tomarlos uno a uno para darles, por ejemplo, enseñanzas correctivas. Se debería también poder reunirlos en gran número para sesiones de enseñanza audiovisual.

Personal auxiliar

87. A fin de permitir que el personal docente se dedique plenamente al ejercicio de sus funciones, debería asignarse a las escuelas un personal auxiliar encargado de las tareas ajenas a la enseñanza propiamente dicha.

81. Lorsqu'une charge publique contraint un enseignant à quitter son poste, il devrait conserver ses droits d'ancienneté ainsi que ses droits à pension et pouvoir, à l'expiration de son mandat, reprendre son poste ou obtenir un poste équivalent.

82. Les traitements et les conditions de travail des enseignants devraient être déterminés par la voie de négociations entre les organisations d'enseignants et les employeurs.

83. Des procédures devraient être établies, par voie de réglementation ou par voie d'accord entre les intéressés, pour garantir aux enseignants le droit de négocier, par l'intermédiaire de leurs organisations, avec leurs employeurs, publics ou privés.

84. Des organismes paritaires appropriés devraient être établis afin de régler les conflits relatifs aux conditions d'emploi des enseignants qui surviendraient entre ceux-ci et leurs employeurs. Au cas où les moyens et les procédures établis à cet effet seraient épuisés, ou au cas où il y aurait rupture des négociations entre les parties, les organisations d'enseignants devraient avoir le droit de recourir aux autres moyens d'action dont disposent normalement les autres organisations pour la défense de leurs intérêts légitimes.

IX. CONDITIONS FAVORABLES A L'EFFICACITE DE L'ENSEIGNEMENT

85. Le travail de l'enseignant est si spécial et si utile qu'il devrait être organisé et facilité de manière à éviter toute perte de temps et d'efforts.

Effectifs des classes

86. Les effectifs des classes devraient être de nature à permettre à l'enseignant de donner à chacun de ses élèves une attention particulière. De temps à autre, on devrait pouvoir réunir les élèves par petits groupes, ou même les prendre un à un, pour leur donner, par exemple, un enseignement correctif. On devrait pouvoir aussi les réunir en grand nombre pour des séances d'enseignement audio-visuel.

Personnel auxiliaire

87. Afin de permettre aux enseignants de donner tous leurs soins à leurs tâches professionnelles les établissements scolaires devraient disposer d'un personnel auxiliaire, chargé des fonctions étrangères à l'enseignement.

81. В тех случаях, когда работа на выборной должности требует прекращения педагогической деятельности, за учителем следует сохранять все права, касающиеся педагогического стажа и пенсии и позволяющие ему вернуться, после истечения его выборных полномочий, на свою прежнюю должность или же занять новую равноценную должность.

82. Заработная плата и условия труда учителей должны определяться путем переговоров между учительскими организациями и работодателями учителей.

83. На основе законодательных положений или же договоренности между заинтересованными сторонами должна быть установлена система мер, обеспечивающая права учителей на ведение переговоров через учительские организации с государственными или частными работодателями.

84. Следует создавать паритетные органы для урегулирования между учителями и их работодателями конфликтов, вытекающих из условий найма. В случае, если средства и процедура, установленные для этих целей, будут исчерпаны, или же переговоры между сторонами будут прерваны из-за полного несогласия, учительские организации должны иметь право предпринимать такие меры, которые обычно предоставляются другим организациям для защиты их законных прав.

IX. УСЛОВИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ

85. Поскольку учитель является ценным специалистом, организация его труда и помощи ему должна исключить нерациональное использование его сил и времени.

Число учащихся в отдельных классах

86. Число учащихся в классе должно быть таким, чтобы позволить учителю уделять должное внимание каждому учащемуся. Целесообразно, время от времени, организовывать работу с небольшими группами или с отдельными учащимися, в частности корректирующего характера. Следует также предоставить возможность использовать аудио-визуальные средства для больших групп.

Вспомогательный персонал

87. Для того, чтобы дать учителям возможность сосредоточиться на своих непосредственных задачах, школы должны быть обеспечены персоналом для выполнения вспомогательных функций.

Teaching aids

88. 1) Authorities should provide teachers and pupils with modern aids to teaching. Such aids should not be regarded as a substitute for the teacher but as a means of improving the quality of teaching and extending to a larger number of pupils the benefits of education.

2) Authorities should promote research into the use of such aids and encourage teachers to participate actively in such research.

Hours of work

89. The hours teachers are required to work per day and per week should be established in consultation with teachers' organizations.

90. In fixing hours of teaching account should be taken of all factors which are relevant to the teacher's work load, such as:

- a. the number of pupils with whom the teacher is required to work per day and per week;
- b. the necessity to provide time for adequate planning and preparation of lessons and for evaluation of work;
- c. the number of different lessons assigned to be taught each day;
- d. the demands upon the time of the teacher imposed by participation in research, in co-curricular and extra-curricular activities, in supervisory duties and in counselling of pupils;
- e. the desirability of providing time in which teachers may report to and consult with parents regarding pupil progress.

91. Teachers should be provided time necessary for taking part in in-service training programmes.

92. Participation of teachers in extra-curricular activities should not constitute an excessive burden and should not interfere with the fulfilment of the main duties of the teacher.

93. Teachers assigned special educational responsibilities in addition to classroom instruction should have their normal hours of teaching reduced correspondingly.

Annual holidays with pay

94. All teachers should enjoy a right to adequate annual vacation with full pay.

Material auxiliar de enseñanza

88. 1) Las autoridades deberían suministrar a los educadores y a los alumnos materiales pedagógicos modernos. Estos materiales no deberían considerarse como sustitutivos del personal docente, sino como modo de mejorar la calidad de la enseñanza y de extender al mayor número de alumnos los beneficios de la educación.

2) Las autoridades deberían fomentar las investigaciones relativas al empleo de este material y alentar al personal docente a participar activamente en dichas investigaciones.

Horas de trabajo

89. Las horas de enseñanza que los educadores requieren para su trabajo diario y semanal deberían establecerse previa consulta con las organizaciones de personal docente.

90. Al fijar las horas de trabajo del personal docente, deberían tomarse en cuenta todos los factores que determinan el volumen de trabajo total de dicho personal, como:

- a. el número de alumnos de los cuales el educador ha de ocuparse durante la jornada y durante la semana;
- b. la conveniencia de disponer del tiempo necesario para el planeamiento y la preparación de las lecciones, así como para la corrección del trabajo de los alumnos;
- c. el número de clases diferentes que el educador ha de impartir cada día;
- d. el tiempo que se exige al personal docente para que participe en investigaciones, en actividades complementarias del programa escolar y para vigilar y aconsejar a los alumnos;
- e. el tiempo que conviene conceder al personal docente para informar a los padres de los alumnos sobre el trabajo de sus hijos y tener consultas con ellos.

91. El personal docente debería disponer de tiempo suficiente para poder participar en actividades destinadas a promover su perfeccionamiento profesional durante el ejercicio del cargo.

92. Las actividades paraescolares del personal de enseñanza no deberían constituir una labor excesiva, ni tampoco un perjuicio para sus labores esenciales.

93. Cuando el personal docente deba cumplir funciones pedagógicas especiales, además de sus propias funciones, debería reducirse el número de horas de clase.

Vacaciones anuales pagadas

94. El personal docente debería tener derecho a vacaciones anuales pagadas de una duración suficiente.

Auxiliaires d'enseignement

88. 1) Les autorités devraient doter les enseignants et leurs élèves d'auxiliaires modernes d'enseignement. Ces auxiliaires devraient être considérés non comme remplaçant le maître, mais comme permettant d'améliorer la qualité de l'enseignement et d'étendre le bénéfice de l'éducation à un plus grand nombre d'élèves.

2) Les autorités devraient favoriser les recherches sur l'emploi des auxiliaires d'enseignement et encourager les enseignants à prendre une part active à ces recherches.

Durée du travail

89. Le nombre d'heures de travail demandé aux enseignants, par jour et par semaine, devrait être fixé en consultation avec les organisations d'enseignants.

90. En fixant les heures de cours, il faudrait tenir compte de tous les facteurs qui déterminent la somme de travail que les enseignants ont à fournir tels que :

- a. le nombre d'élèves dont l'enseignant doit s'occuper, par jour et par semaine ;
- b. le temps qu'il est nécessaire de réserver pour la bonne préparation des cours et la correction des exercices ;
- c. le nombre des différents cours à donner chaque jour ;
- d. le temps exigé des enseignants pour participer à des recherches, aux activités parascolaires, pour surveiller les élèves et pour les conseiller ;
- e. le temps qu'il est souhaitable de laisser aux enseignants pour informer les parents et s'entretenir avec eux des progrès des élèves.

91. Les enseignants devraient disposer d'assez de temps pour leur permettre de prendre part aux activités destinées à favoriser leur perfectionnement en cours d'emploi.

92. Les activités parascolaires des enseignants ne devraient pas constituer pour eux une charge excessive ni gêner l'accomplissement de leurs tâches essentielles.

93. Lorsque les enseignants sont appelés à exercer des responsabilités pédagogiques particulières qui s'ajoutent à leurs cours, le nombre de leurs heures de classe devrait être réduit en conséquence.

Congés payés annuels

94. Tous les enseignants devraient avoir droit à des vacances annuelles, à plein traitement, d'une durée suffisante.

Учебные пособия

88. 1) Органы народного образования должны обеспечивать учителей и учащихся современными учебными пособиями. Такие пособия следует рассматривать не как заменяющие учителя, а как содействующие повышению качества обучения и направленные на охват образованием большего числа учащихся.

2) Органы народного образования должны содействовать развитию исследований в области использования таких пособий и поощрять активное участие учителей в этих исследованиях.

Продолжительность рабочего времени

89. Продолжительность рабочего дня и рабочей недели учителя должна устанавливаться при консультации с учительскими организациями.

90. При установлении учебной нагрузки учителя следует учитывать все факторы, обуславливающие общий объем его работы, в частности:

- a. число учащихся, с которыми учитель должен работать ежедневно и еженедельно;
- b. необходимость предоставления достаточного времени для планирования работы, подготовки к урокам и проверки работ учащихся;
- c. число различных уроков, которые учитель должен проводить каждый день;
- d. время, требующееся учителю для участия в исследовательской работе, во внеклассных и внешкольных мероприятиях, а также для наблюдения за учащимися и для консультаций для них;
- e. желательность предоставления учителям времени для бесед и консультаций с родителями относительно успеваемости учеников.

91. Учителя должны располагать временем для повышения квалификации.

92. Участие учителей во внеклассных и внешкольных мероприятиях не должно чрезмерно обременять их и мешать выполнению основных обязанностей.

93. Для учителей, на которых возлагаются, помимо учебных занятий, специальные педагогические обязанности, следует предусматривать ответственное сокращение учебной нагрузки.

Ежегодные оплачиваемые отпуска

94. Все учителя должны иметь право на ежегодный достаточной продолжительности отпуск с сохранением полного содержания.

Study leave

95. 1) Teachers should be granted study leave on full or partial pay at intervals.

2) The period of study leave should be counted for seniority and pension purposes.

3) Teachers in areas which are remote from population centres and are recognized as such by the public authorities should be given study leave more frequently.

Special leave

96. Leave of absence granted within the framework of bilateral and multilateral cultural exchanges should be considered as service.

97. Teachers attached to technical assistance projects should be granted leave of absence and their seniority, eligibility for promotion and pension rights in the home country should be safeguarded. In addition special arrangements should be made to cover their extraordinary expenses.

98. Foreign guest teachers should similarly be given leave of absence by their home countries and have their seniority and pension rights safeguarded.

99. 1) Teachers should be granted occasional leave of absence with full pay to enable them to participate in the activities of their organizations.

2) Teachers should have the right to take up office in their organizations; in such case their entitlements should be similar to those of teachers holding public office.

100. Teachers should be granted leave of absence with full pay for adequate personal reasons under arrangements specified in advance of employment.

Sick leave and maternity leave

101. 1) Teachers should be entitled to sick leave with pay.

2) In determining the period during which full or partial pay shall be payable, account should be taken of cases in which it is necessary for teachers to be isolated from pupils for long periods.

Licencias de estudio

95. 1) El personal docente debería gozar cada cierto tiempo de licencias de estudio total o parcialmente pagadas.

2) Las licencias de estudio deberían ser computadas para el cálculo de la antigüedad y la pensión de retiro.

3) En las regiones alejadas de los centros urbanos, y reconocidas como tales por las autoridades públicas, el personal de enseñanza debería gozar de licencias de estudio más frecuentes.

Licencias especiales

96. Las licencias especiales otorgadas en virtud de acuerdos de intercambio cultural, bilaterales o multilaterales, deberían considerarse como servicios efectivos.

97. El personal docente asignado a programas de asistencia técnica debería gozar de licencias especiales y sus derechos a la antigüedad, ascensión y pensión deberían conservarse en sus países de origen. Además, deberían tomarse disposiciones especiales para sufragar los gastos extraordinarios que realice.

98. El personal docente invitado a un país extranjero, debería gozar, igualmente, de una licencia concedida en su país de origen y conservar sus derechos a la antigüedad y a la pensión.

99. 1) El personal docente debería tener la ocasión de obtener licencias pagadas, con el objeto de participar en las actividades de sus organizaciones.

2) El personal docente debería tener el derecho de ejercer la representación de sus organizaciones y gozar, en estos casos, de derechos iguales a los del personal docente que asume un cargo público.

100. El personal docente debería poder disfrutar vacaciones pagadas por razones personales fundadas, según las disposiciones convenidas previamente a su ingreso a la función docente.

Descanso por enfermedad y por maternidad

101. 1) El personal docente debería tener derecho a descansos pagados por causas de enfermedad.

2) Al determinar el periodo durante el cual ha de devengarse el sueldo parcial o completo que corresponda a los interesados, debería tenerse en cuenta los casos en que es indispensable que los educadores permanezcan aislados de los alumnos durante largos periodos.

Congés d'études

95. 1) Les enseignants devraient bénéficier de temps en temps de congés d'études, à traitement plein ou partiel.

2) Les congés d'études devraient être pris en considération pour le calcul de l'ancienneté et de la pension.

3) Dans les régions éloignées des centres urbains et définies comme telles par les pouvoirs publics, les enseignants devraient bénéficier de congés d'études plus fréquents.

Congés spéciaux

96. Les congés spéciaux accordés dans le cadre de programmes d'échanges culturels bilatéraux ou multilatéraux devraient être assimilés à des périodes de service.

97. Les enseignants qui participent à l'exécution de programmes d'assistance technique devraient bénéficier de congés sans perdre, dans leur pays d'origine, leurs droits d'ancienneté, leurs possibilités d'avancement ni leurs droits à pension. En outre, des dispositions particulières devraient être prises pour leur permettre de faire face à leurs dépenses supplémentaires.

98. Les enseignants venus de l'étranger devraient également bénéficier de congés dans leur pays d'origine et continuer à jouir de leurs droits d'ancienneté et de leurs droits à pension.

99. 1) Les enseignants devraient pouvoir, à l'occasion, prendre des congés à plein traitement en vue de participer aux activités de leurs organisations.

2) Les enseignants devraient avoir le droit d'exercer des mandats dans leurs organisations et bénéficier, en pareil cas, de droits semblables à ceux des enseignants assumant une charge publique.

100. Les enseignants devraient pouvoir prendre des congés à plein traitement pour des raisons personnelles valables, selon des dispositions arrêtées avant l'entrée en fonction.

Congés de maladie ou de maternité

101. 1) Les enseignants devraient avoir droit à des congés de maladie avec traitement.

2) En fixant la période pendant laquelle le traitement sera versé en totalité ou en partie, il faudrait tenir compte des cas où il est indispensable que les enseignants soient isolés des élèves pendant de longues périodes.

Отпуска для повышения квалификации

95. 1) Время от времени учителям должны предоставляться отпуска для повышения квалификации с полным или частичным сохранением содержания.

2) Время, отводимое на эти отпуска, должно засчитываться в стаж и учитываться при установлении пенсии.

3) Учителям, работающим в районах, удаленных от городских центров и рассматриваемых в качестве таковых государственными органами, отпуска для повышения квалификации должны предоставляться чаще.

Специальные отпуска

96. Отпуска, предоставляемые в рамках двусторонних и многосторонних культурных обменов, должны засчитываться в стаж работы.

97. Учителям, работающим по осуществлению проектов технической помощи, следует засчитывать время этой работы в стаж, сохраняя за ними на родине возможности продвижения по службе и право на получение пенсии.

98. Учителям, выезжающим по приглашению на работу за границу, на их родине следует засчитывать время этой работы в стаж и сохранять право на получение пенсии.

99. 1) Учителям в отдельных случаях должны предоставляться отпуска с полным сохранением содержания, чтобы дать им возможность участвовать в деятельности их организаций.

2) Учителя должны иметь право быть избранными и занимать выборные должности в своих организациях и пользоваться в этом случае одинаковыми правами, что и учителя, занимающие выборные должности в государственных органах.

100. Учителям должны предоставляться отпуска с полным сохранением содержания по обоснованным личным причинам в соответствии с положениями, определяемыми перед приемом на работу.

Отпуска по болезни и беременности

101. 1) Учителя должны пользоваться правом на отпуск по болезни с сохранением содержания.

2) При определении срока полной или частичной выплаты содержания следует учитывать случаи, когда учителя изолируются от учеников в течение продолжительных периодов времени.

102. Effect should be given to the standards laid down by the International Labour Organisation in the field of maternity protection, and in particular the Maternity Protection Convention, 1919, and the Maternity Protection Convention (Revised), 1952, as well as to the standards referred to in paragraph 126 of this Recommendation.

103. Women teachers with children should be encouraged to remain in the service by such measures as enabling them, at their request, to take additional unpaid leave of up to one year after childbirth without loss of employment, all rights resulting from employment being fully safeguarded.

Teacher exchange

104. Authorities should recognize the value both to the education service and to teachers themselves of professional and cultural exchanges between countries and of travel abroad on the part of teachers; they should seek to extend such opportunities and take account of the experience acquired abroad by individual teachers.

105. Recruitment for such exchanges should be arranged without any discrimination, and the persons concerned should not be considered as representing any particular political view.

106. Teachers who travel in order to study and work abroad should be given adequate facilities to do so and proper safeguards of their posts and status.

107. Teachers should be encouraged to share teaching experience gained abroad with other members of the profession.

School buildings

108. School buildings should be safe and attractive in overall design and functional in layout; they should lend themselves to effective teaching, and to use for extra-curricular activities and, especially in rural areas, as a community centre; they should be constructed in accordance with established sanitary standards and with a view to durability, adaptability and easy, economic maintenance.

109. Authorities should ensure that school premises are properly maintained, so as not to threaten in any way the health and safety of pupils and teachers.

102. Deberían hacerse efectivas las normas de la Organización Internacional del Trabajo en la esfera de la protección de la maternidad, en particular el Convenio sobre la Protección de la Maternidad, 1919, y el Convenio sobre la Protección de la Maternidad (revisado), 1952, así como las normas mencionadas en el artículo 126.

103. Debería alentarse a las educadoras que son madres de familia a conservar su puesto, autorizándolas, por ejemplo, a obtener a su instancia una licencia de maternidad complementaria, sin sueldo, por un año o más, después del nacimiento del niño, conservando su empleo y todos los derechos inherentes al mismo con plenas garantías.

Intercambio de personal docente

104. Las autoridades deberían reconocer el valor que representan, tanto para los servicios docentes como para su personal, los intercambios profesionales y culturales entre países y los viajes del docente al extranjero; las autoridades deberían tratar de aumentar estas oportunidades y tener en cuenta la experiencia personal adquirida en el extranjero por el personal docente.

105. El personal docente que se beneficie con estos intercambios debería ser seleccionado sin discriminación alguna y no debería ser considerado como representante de ninguna opinión política.

106. El personal docente que viaje con objeto de prestar sus servicios o de estudiar en el extranjero debería gozar de facilidades adecuadas para hacerlo y de una legítima protección de su puesto y situación.

107. El personal docente debería ser animado a compartir con sus compañeros la experiencia obtenida en el extranjero.

Edificios escolares

108. Los edificios escolares deberían reunir las necesarias garantías de seguridad, resultar agradables por su concepción de conjunto y ser de uso funcional. Deberían ser aptos no sólo para una enseñanza eficaz sino también para las actividades extraescolares y comunitarias, especialmente en las regiones rurales. Además deberían estar construidos con materiales duraderos y según las normas higiénicas; poderse adaptar a usos pedagógicos variados y resultar de mantenimiento fácil y económico.

109. Las autoridades deberían cuidar que los edificios escolares se mantengan adecuadamente, a fin de que no constituyan una amenaza para la salud o la seguridad de los alumnos o del personal docente.

102. Il conviendrait de donner effet aux normes fixées par l'Organisation internationale du travail en matière de protection de la maternité, et en particulier à la convention sur la protection de la maternité, 1919, et à la convention sur la protection de la maternité (révisée), 1952, ainsi qu'aux normes mentionnées au paragraphe 126 de la présente recommandation.

103. Il conviendrait d'encourager les enseignantes qui sont mères de famille à rester en activité en les autorisant, par exemple, à prendre, sur leur demande, des congés supplémentaires sans traitement d'un an au plus après la naissance de l'enfant, et en leur conservant leur emploi, tous les droits résultant de celui-ci étant pleinement sauvegardés.

Echanges d'enseignants

104. Les autorités devraient reconnaître l'utilité que présente, à la fois pour l'enseignement et pour les enseignants eux-mêmes, les échanges professionnels et culturels entre pays et les voyages d'enseignants à l'étranger ; elles devraient s'efforcer de développer les possibilités de cet ordre et tenir compte de l'expérience acquise à l'étranger par des enseignants.

105. Les enseignants bénéficiant de ces échanges devraient être choisis sans aucune discrimination et ne devraient être considérés comme des représentants d'aucune opinion politique.

106. Il conviendrait de donner aux enseignants toutes facilités pour aller étudier et enseigner à l'étranger, leur poste et leur situation étant dûment garantis.

107. Les enseignants devraient être encouragés à faire bénéficier leurs collègues de l'expérience qu'ils ont acquise à l'étranger.

Bâtiments scolaires

108. Les bâtiments scolaires devraient donner des garanties de sécurité, être agréables par leur conception d'ensemble, et aménagés de manière fonctionnelle ; ils devraient se prêter à un enseignement efficace et aux activités parascolaires et communautaires, en particulier dans les régions rurales ; construits en matériaux durables et selon les normes de l'hygiène, ils devraient pouvoir convenir à divers usages et être d'un entretien facile et économique.

109. Les autorités devraient veiller au bon entretien des locaux scolaires de manière à ne faire courir aucun risque à la santé ni à la sécurité des élèves et du personnel enseignant.

102. В области охраны материнства должны применяться нормы МОТ и, в частности, Конвенция об охране материнства от 1919 года, Конвенция об охране материнства (пересмотренная) от 1952 года, а также нормы, упомянутые в параграфе 126.

103. Женщин-учителей, имеющих детей, следует поощрять к продолжению педагогической работы с помощью мер, позволяющих им брать по их просьбе дополнительные неоплачиваемые отпуска на срок до одного года после рождения ребенка с сохранением должности и полностью гарантирующих их права, которые вытекают из работы на этой должности.

Обмен учителями

104. Органы народного образования должны признавать пользу, которую имеют для развития образования и для самих учителей профессиональные и культурные обмены между странами и поездки учителей за границу; эти органы должны стремиться расширять такие возможности и учитывать опыт, приобретенный отдельными учителями за границей.

105. Подбор учителей для таких обменов должен проводиться без какой-либо дискриминации и они не должны рассматриваться как представители тех или иных политических взглядов.

106. Учителям, выезжающим за границу для учебы и работы, следует предоставлять необходимые льготы и должным образом обеспечивать сохранение за ними их должностей и положения.

107. Учителей следует поощрять к тому, чтобы они делились с другими педагогическим опытом, который они приобретают за границей.

Школьные здания

108. Школы должны быть привлекательными по общему замыслу и разумно спроектированными, позволять применение достижений педагогики, давать возможность использовать их для внеклассных мероприятий и, особенно в сельских районах, как центры общественных мероприятий; школы должны строиться из прочных материалов, в соответствии с установленными санитарными нормами и требованиями техники безопасности, быть приспособлены для использования в различных учебных целях, удобными и экономичными в эксплуатации.

109. Власти должны следить за тем, чтобы школьные помещения содержались в должном порядке и чтобы не могло возникнуть никакой угрозы здоровью и безопасности учащихся и учителей.

110. In the planning of new schools representative teacher opinion should be consulted. In providing new or additional accommodation for an existing school the staff of the school concerned should be consulted.

Special provisions for teachers in rural or remote areas

111. 1) Decent housing, preferably free or at a subsidized rental, should be provided for teachers and their families in areas remote from population centres and recognized as such by the public authorities.

2) In countries where teachers, in addition to their normal teaching duties, are expected to promote and stimulate community activities, development plans and programmes should include provision for appropriate accommodation for teachers.

112. 1) On appointment or transfer to schools in remote areas, teachers should be paid removal and travel expenses for themselves and their families.

2) Teachers in such areas should, where necessary, be given special travel facilities to enable them to maintain their professional standards.

3) Teachers transferred to remote areas should, as an inducement, be reimbursed their travel expenses from their place of work to their home town once a year when they go on leave.

113. Whenever teachers are exposed to particular hardships, they should be compensated by the payment of special hardship allowances which should be included in earnings taken into account for pension purposes.

X. TEACHERS' SALARIES

114. Amongst the various factors which affect the status of teachers, particular importance should be attached to salary, seeing that in present world conditions other factors, such as the standing or regard accorded them and the level of appreciation of the importance of their function, are largely dependent, as in other comparable professions, on the economic position in which they are placed.

110. Cuando se prevea la construcción de nuevos establecimientos escolares debería consultarse a las organizaciones representativas del personal docente. Al realizarse la ampliación o mejora de locales o la creación de instalaciones complementarias en establecimientos ya existentes, debería consultarse al personal de dichos establecimientos.

Disposiciones especiales para el personal docente que ejerce su profesión en zonas rurales o aisladas

111. 1) En las zonas distantes de los centros de población, y reconocidas como tales por las autoridades públicas, deberían otorgarse viviendas adecuadas, preferentemente sin alquiler o de alquiler moderado, para el personal docente y su familia.

2) En los países donde se requiere de los educadores, además de sus funciones docentes propiamente dichas, que promuevan y fomenten actividades comunitarias, debería incluirse en los planes y programas de desarrollo la concesión de viviendas adecuadas para dicho personal.

112. 1) En los casos de nombramiento o traslado a zonas aisladas, debería pagarse al personal docente los gastos de mudanza y de viaje, tanto de ellos como de sus familiares.

2) En estas zonas aisladas, el personal docente debería gozar, siempre que fuese necesario, de facilidades especiales de viaje para que pueda mantenerse profesionalmente al día.

3) Como una forma de estímulo el personal de enseñanza destinado en una región distante, debería tener derecho al reembolso de sus gastos de viaje hasta el lugar de su procedencia, una vez al año y con ocasión de sus vacaciones.

113. Cuando el personal docente esté sometido a condiciones de vida especialmente difíciles, debería concedérsele en compensación prestaciones especiales por este concepto, las que deberían incluirse en el cómputo para señalamiento de pensión.

X. REMUNERACION DEL PERSONAL DOCENTE

114. Entre los diferentes factores que se toman en cuenta para evaluar la situación del personal docente, debería otorgarse una importancia especial a la remuneración que se les conceda, según las tendencias actuales en el mundo. No se puede negar que otros factores, tales como la situación reconocida al personal docente en la sociedad o el grado de consideración que se dé a su función, dependen en gran parte, así como para muchas otras profesiones similares, de la situación económica de que goce.

110. Lorsque l'on prévoit la construction de nouvelles écoles, il conviendrait de consulter les représentants attitrés du corps enseignant. Lorsqu'on prévoit la construction de nouveaux locaux ou l'agrandissement des locaux dans des écoles déjà existantes, il conviendrait de consulter le personnel enseignant de l'établissement intéressé.

Dispositions spéciales applicables aux enseignants dans les régions rurales ou éloignées

111. 1) Dans les régions éloignées des centres urbains et définies comme telles par les pouvoirs publics, des logements décentes devraient être mis à la disposition des enseignants et de leur famille, de préférence à titre gratuit ou moyennant un loyer réduit.

2) Dans les pays où les enseignants, en dehors de leurs fonctions normales, sont appelés à encourager et à stimuler des activités communautaires, les programmes de développement devraient prévoir des logements convenables pour les enseignants.

112. 1) En cas de nomination ou de mutation dans une région éloignée, les enseignants devraient recevoir des indemnités de déplacement et de déménagement pour eux-mêmes et pour leur famille.

2) Les enseignants en poste dans une telle région devraient, le cas échéant, bénéficier de facilités de voyage particulières afin de leur permettre de maintenir le niveau de leur compétence professionnelle.

3) A titre d'encouragement, les enseignants mutés dans une région éloignée devraient avoir droit au remboursement de leurs frais de voyage jusqu'au lieu de leurs foyers, une fois l'an, à l'occasion des vacances.

113. Chaque fois que les enseignants sont astreints, à des conditions de vie particulièrement difficiles, ils devraient recevoir, en compensation, des indemnités spéciales qui devraient entrer en ligne de compte pour le calcul de leur pension.

X. TRAITEMENTS DES ENSEIGNANTS

114. Parmi les différents facteurs qui entrent en jeu dans l'évaluation de la condition des enseignants, une importance particulière devrait être donnée à la rémunération qui leur est accordée car, selon les tendances qui s'affirment aujourd'hui dans le monde, il n'est pas niable que les autres facteurs, tels que la situation reconnue aux enseignants dans la société ou le degré de considération qui s'attache à leur fonction, dépendent dans une large mesure, comme d'ailleurs pour beaucoup d'autres professions comparables, de la situation économique qui leur est faite.

110. При планировании строительства новых школ следует консультироваться с представителями учителей. При строительстве новых помещений или расширении существующих следует консультироваться с педагогическим персоналом соответствующей школы.

Специальные условия для учителей в сельских и отдаленных районах

111. 1) В районах, удаленных от городских центров и рассматриваемых в качестве таковых государственными органами, учителям и их семьям следует обеспечивать нормальные жилища, предпочтительно бесплатно или с выплатой жилищного пособия.

2) В странах, где помимо выполнения обычных педагогических обязанностей учителя должны содействовать общинным мероприятиям и поощрять их проведение, планы и программы социально-экономического развития должны предусматривать обеспечение учителям соответствующих жилищных условий.

112. 1) При назначении или переводе в школы, расположенные в отдаленных районах, учителям и их семьям следует выплачивать подъемные и оплачивать путевые расходы.

2) В таких районах учителям следует предоставлять в случае необходимости специальные льготы для поездок, с тем чтобы они могли поддерживать уровень своей квалификации.

3) Учителям, переведенным в отдаленные районы, следует в качестве поощрения при поездке в отпуск возмещать раз в год путевые расходы от места работы до их постоянного места жительства.

113. В тех случаях, когда учителя работают в особо трудных условиях, им следует выплачивать компенсацию в виде особой надбавки за трудность работы, которая должна засчитываться для пенсии.

X. ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА УЧИТЕЛЕЙ

114. Среди различных факторов, влияющих на положение учителей, особое внимание должно уделяться заработной плате, поскольку в современных условиях другие факторы, такие как положение в обществе, уважение к их профессии, в значительной степени зависят, как и в отношении других подобных профессий, от их экономического положения.

115. Teachers' salaries should:
- reflect the importance to society of the teaching function and hence the importance of teachers as well as the responsibilities of all kinds which fall upon them from the time of their entry into the service;
 - compare favourably with salaries paid in other occupations requiring similar or equivalent qualifications;
 - provide teachers with the means to ensure a reasonable standard of living for themselves and their families as well as to invest in further education or in the pursuit of cultural activities, thus enhancing their professional qualification;
 - take account of the fact that certain posts require higher qualifications and experience and carry greater responsibilities.

116. Teachers should be paid on the basis of salary scales established in agreement with the teachers' organizations. In no circumstances should qualified teachers during a probationary period or if employed on a temporary basis be paid on a lower salary scale than that laid down for established teachers.

117. The salary structure should be planned so as not to give rise to injustices or anomalies tending to lead to friction between different groups of teachers.

118. Where a maximum number of class contact hours is laid down, a teacher whose regular schedule exceeds the normal maximum should receive additional remuneration on an approved scale.

119. Salary differentials should be based on objective criteria such as levels of qualification, years of experience or degrees of responsibility but the relationship between the lowest and the highest salary should be of a reasonable order.

120. In establishing the placement on a basic salary scale of a teacher of vocational or technical subjects who may have no academic degree, allowance should be made for the value of his practical training and experience.

121. Teachers' salaries should be calculated on an annual basis.

122. 1) Advancement within the grade through salary increments granted at regular, preferably annual, intervals should be provided.

2) The progression from the minimum to the maximum of the basic salary scale should not

115. La retribución del personal docente debería:
- estar en relación, de una parte, con la importancia que tiene la función docente y por consiguiente aquéllos que la ejerzan, para la sociedad y, de otra, con las responsabilidades de toda clase que incumben a los docentes desde el momento en que comienzan a ejercer;
 - poderse comparar favorablemente con los sueldos de otras profesiones que exijan titulación análoga o equivalente;
 - asegurar un nivel de vida satisfactorio tanto para el personal docente, como para sus familias, así como permitirle disponer de los recursos necesarios para perfeccionarse o desempeñar actividades culturales, y, por consiguiente, afianzar sus cualificaciones profesionales;
 - tomar en cuenta que determinados puestos requieren más experiencia, cualificaciones superiores e implican responsabilidad más amplia.

116. El personal docente debería ser retribuido con arreglo a escalas de salarios establecidas de acuerdo con sus organizaciones profesionales. Por ningún motivo debería asignarse al personal docente cualificado, cuando efectúe en periodo de prueba o esté contratado temporalmente, una retribución inferior a la de los educadores titulares.

117. La estructura de las retribuciones debería establecerse de modo que no dé lugar a injusticias o anomalías que puedan provocar roces entre las diversas categorías de educadores.

118. Cuando un reglamento establezca un máximo de horas de clase, el personal docente cuyo servicio regular exceda de dicho máximo debería recibir una remuneración complementaria de acuerdo con una escala aprobada.

119. Las diferencias de salarios deberían determinarse a partir de criterios objetivos, como titulación, antigüedad o grado de responsabilidades, pero la diferencia entre el salario más bajo y el más elevado debería corresponder a un orden razonable y moderado.

120. Para establecer los sueldos básicos de las personas encargadas de la enseñanza profesional o técnica que no tengan grado universitario, debería tenerse en cuenta el valor de su formación práctica y de su experiencia.

121. Los sueldos del personal docente deberían calcularse sobre una base anual.

122. 1) Deberían tomarse medidas relativas al ascenso del personal docente dentro de una misma categoría, con la concesión de aumentos de retribución a intervalos regulares, de preferencia anuales.

115. Les traitements des enseignants devraient :

- être à la mesure de l'importance que la fonction enseignante et, par conséquent, ceux qui l'exercent, revêtent pour la société, aussi bien que des responsabilités de toute nature qui incombent à l'enseignant dès son entrée en fonction ;
- soutenir avantagement la comparaison avec ceux d'autres professions qui exigent des qualifications analogues ou équivalentes ;
- assurer aux enseignants un niveau de vie raisonnable pour eux-mêmes et pour leur famille, ainsi que les moyens d'améliorer leurs qualifications professionnelles en développant leurs connaissances et en enrichissant leurs cultures ;
- tenir compte du fait que certains postes exigent une plus grande expérience et des qualifications plus élevées et comportent des responsabilités plus étendues.

116. Les enseignants devraient être rétribués sur la base d'échelles de traitements établies en accord avec leurs organisations professionnelles. Les enseignants qualifiés, en cours de période probatoire ou employés à titre temporaire, ne devraient en aucun cas être rétribués à un taux inférieur à celui des titulaires.

117. La structure des traitements des enseignants devrait être établie de manière à éviter toute injustice et toute anomalie risquant d'entraîner des frictions entre différents groupes d'enseignants.

118. Lorsqu'un règlement fixe un maximum d'heures de cours, un enseignant dont le service régulier excède ce maximum devrait recevoir une rémunération supplémentaire selon un barème approuvé.

119. Les différences de traitement devraient être fondées sur des critères objectifs, tels que les qualifications, l'ancienneté ou le degré de responsabilité ; mais la différence entre le traitement le plus bas et le traitement le plus élevé devrait être maintenue dans des limites raisonnables.

120. Pour fixer les traitements de base des personnes chargées d'un enseignement professionnel ou technique et qui n'auraient pas de grade universitaire, on devrait tenir compte de la valeur de leur formation et de leur expérience.

121. Les traitements des enseignants devraient être calculés sur la base d'une période annuelle.

122. 1) Il conviendrait de prévoir un avancement à l'intérieur de chaque catégorie, au moyen d'augmentation de traitement à intervalles réguliers, de préférence tous les ans.

115. Зарботная плата учителей должна:

- соответствовать значению педагогической деятельности, а следовательно и самих учителей для общества, а также другим обязанностям, которые возлагаются на них с началом педагогической деятельности;
- быть, по меньшей мере, соразмерной заработной плате, выплачиваемой лицам других профессий, требующих аналогичной или эквивалентной квалификации;
- предоставлять учителям средства, обеспечивающие им самим и их семьям удовлетворительный жизненный уровень и дающие возможность повышать свою квалификацию путем продолжения образования и повышения культурного уровня;
- учитывать тот факт, что определенные должности требуют более высокой квалификации, большего опыта и налагают большую ответственность.

116. Зарботная плата учителей должна устанавливаться в соответствии со шкалой окладов, разработанной по согласованию с учительскими организациями. Квалифицированные учителя, проходящие испытательный срок или работающие временно, ни в коем случае не должны оплачиваться по более низким ставкам, чем те, которые установлены для штатных преподавателей.

117. Элементы, из которых складывается заработная плата, должны определяться таким образом, чтобы не допускать несправедливостей или ненормальных ситуаций, приводящих к трениям между различными группами учителей.

118. В случае, если учебная нагрузка превышает максимальную норму, учитель должен получать дополнительную оплату по согласованной шкале.

119. Различия в заработной плате должны основываться на объективных критериях, таких как уровень квалификации, стаж работы по специальности, степень ответственности, при соблюдении разумного соотношения между низшим и высшим уровнем окладов.

120. При установлении исходного уровня заработной платы преподавателей профессиональных или технических дисциплин, не имеющих высшего образования, следует принимать во внимание ценность их практической подготовки и опыта.

121. Зарботная плата учителей должна рассчитываться на годовой основе.

122. 1) Следует предусматривать повышение заработной платы в рамках каждой категории путем надбавок к окладам, предоставляемых через регулярные промежутки времени, предпочтительно ежегодно.

extend over a period longer than 10 to 15 years.

3) Teachers should be granted salary increments for service performed during periods of probationary or temporary appointment.

123. 1) Salary scales for teachers should be reviewed periodically to take into account such factors as a rise in the cost of living, increased productivity leading to higher standards of living in the country or a general upward movement in wage or salary levels.

2) Where a system of salary adjustments automatically following a cost-of-living index has been adopted, the choice of index should be determined with the participation of the teachers' organizations and any cost-of-living allowance granted should be regarded as an integral part of earnings taken into account for pension purposes.

124. No merit rating system for purposes of salary determination should be introduced or applied without prior consultation with and acceptance by the teachers' organizations concerned.

XI. SOCIAL SECURITY

General provisions

125. All teachers, regardless of the type of school in which they serve, should enjoy the same or similar social security protection. Protection should be extended to periods of probation and of training for those who are regularly employed as teachers.

126. 1) Teachers should be protected by social security measures in respect of all the contingencies included in the International Labour Organisation Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, namely by medical care, sickness benefit, unemployment benefit, old-age benefit, employment injury benefit, family benefit, maternity benefit, invalidity benefit and survivors' benefit.

2) The standards of social security provided for teachers should be at least as favourable as those set out in the relevant instruments of the International Labour Organisation and in particular the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952.

3) Social security benefits for teachers should be granted as a matter of right.

2) El tiempo previsto para ascender del grado más bajo hasta el tope de la escala no debería exceder de 10 a 15 años.

3) El personal docente debería gozar de aumento periódico de retribución por los servicios que ha desempeñado durante los periodos de prueba o de empleo temporal.

123. 1) Las escalas de retribución del personal docente deberían revisarse periódicamente para tener en cuenta factores tales como el aumento del costo de vida, la elevación del nivel de vida consiguiente al aumento de productividad, o los movimientos ascendentes de carácter general que se producen en los sueldos y en los salarios.

2) Cuando se adopte un sistema de ajuste automático de los salarios con arreglo a un índice del costo de vida, dicho índice debería determinarse con participación de las organizaciones del personal docente. Todo subsidio concedido por carestía de vida debería incluirse en el cómputo para señalamiento de pensión.

124. No debería instaurarse ni aplicarse sistema alguno de remuneración con arreglo a méritos sin haber consultado previamente y obtenido el consentimiento de las organizaciones del personal docente interesadas.

XI. SEGURIDAD SOCIAL

Disposiciones generales

125. Independientemente de la categoría de los establecimientos de enseñanza donde presta sus servicios, todo el personal docente debería gozar de una protección idéntica o análoga en lo que concierne a la seguridad social. Esta protección debería extenderse a los estudiantes que se preparan para la carrera pedagógica, tanto cuando ya enseñan de manera regular como en el periodo de prueba.

126. 1) El personal docente debería estar protegido por medidas de seguridad social respecto de todos los riesgos que figuran en el Convenio sobre la Seguridad Social (norma mínima), 1952, de la Organización Internacional del Trabajo, como prestaciones de asistencia médica, enfermedad, desempleo y vejez, prestaciones por accidentes de trabajo, prestaciones familiares y prestaciones por maternidad, invalidez y sobrevivientes.

2) Los seguros sociales concedidos al personal docente deberían ser tan favorables, por lo menos, como los definidos en los instrumentos correspondientes de la Organización Internacional del Trabajo, especialmente en el Convenio sobre la Seguridad Social (norma mínima), 1952.

3) Las prestaciones de seguridad social deberían concederse de derecho al personal docente.

2) La progression entre le minimum et le maximum de l'échelle des traitements de base ne devrait pas s'étendre sur une période de plus de 10 à 15 ans.

3) Les enseignants devraient bénéficier des augmentations périodiques pour les services fournis en période probatoire ou à titre temporaire.

123. 1) Les échelles de traitements des enseignants devraient être revues périodiquement pour tenir compte de facteurs tels que l'augmentation du coût de la vie, l'élévation du niveau de vie national provenant de l'accroissement de la productivité, ou une hausse générale des salaires et des traitements.

2) Là où il existe une échelle mobile des traitements, automatiquement indexée sur le coût de la vie, l'indice devrait être fixé avec la participation des organisations d'enseignants et toute indemnité de cherté de vie devrait être considérée comme faisant partie intégrante de la rémunération dont il est tenu compte pour le calcul de la pension.

124. Aucun système de rémunération d'après le mérite ne devrait être instauré ni appliqué sans l'avis préalable et le consentement des organisations d'enseignants intéressées.

XI. SECURITE SOCIALE

Dispositions générales

125. Tous les enseignants, quel que soit le type d'école où ils exercent, devraient bénéficier d'une protection en matière de sécurité sociale identique ou analogue. La protection devrait être étendue aux étudiants qui se préparent à la carrière pédagogique s'ils sont déjà employés dans l'enseignement d'une manière régulière, ainsi qu'aux enseignants qui effectuent leur période probatoire.

126. 1) Les mesures de sécurité sociale devraient protéger les enseignants contre tous les risques visés par la convention de l'Organisation internationale du travail concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, en ce qui concerne les soins médicaux, les prestations de maladie, de chômage et de vieillesse, les prestations pour accidents du travail et maladies professionnelles, les prestations aux familles et les prestations de maternité, d'invalidité et de survivants.

2) Les normes de la sécurité sociale des enseignants devraient être au moins aussi favorables que celles que prévoient les instruments pertinents établis par l'Organisation internationale du travail, notamment la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952.

3) Les prestations de sécurité sociale devraient être accordées de droit aux enseignants.

2) Срок продвижения от минимального к максимальному уровню шкалы основной заработной платы не должен превышать 10-15 лет.

3) Учителя должны получать надбавки к заработной плате за периоды прохождения испытательных сроков или временной работы.

123. 1) Шкалы окладов учителей следует периодически пересматривать с учетом таких факторов, как повышение стоимости жизни, повышение жизненного уровня в стране вследствие роста производительности труда или общая тенденция к повышению заработной платы.

2) В тех случаях, когда действует система корректировок к окладам, автоматически следующая за индексом стоимости жизни, установление индекса изменения окладов должно определяться с участием учительских организаций, и любая надбавка на дороговизну должна рассматриваться как составная часть окладов, засчитываемых при установлении пенсий.

124. Никакая система, определяющая зарплату по заслугам, не должна вводиться без предварительной консультации и согласия заинтересованных учительских организаций.

XI. СОЦИАЛЬНОЕ СТРАХОВАНИЕ

Общие положения

125. Все учителя, независимо от типа школы, в которой они работают, должны пользоваться одинаковым или аналогичным обеспечением по социальному страхованию. Обеспечение должно распространяться на студентов педагогических учебных заведений, которые постоянно работают в качестве учителей, а также на учителей, назначаемых на работу с испытательным сроком.

126. 1) Учителя должны обеспечиваться социальным страхованием во всех случаях, предусмотренных Конвенцией Международной организации труда о социальном страховании (минимальные нормы) от 1952 года, а именно: медицинское обслуживание, пособия по болезни, по безработице, по старости, пособие в случае увечья при исполнении служебных обязанностей и профессиональных заболеваний, пособия на иждивенцев, по беременности и родам, по инвалидности и по случаю потери кормильца.

2) Нормы социального страхования для учителей должны быть, по крайней мере, такими же благоприятными, как и те, которые изложены в соответствующих актах Международной организации труда, в частности, в Конвенции о социальном страховании (минимальные нормы) от 1952 года.

3) Пособия по социальному страхованию для учителей должны предоставляться по праву принадлежности к профессии учителя.

127. The social security protection of teachers should take account of their particular conditions of employment, as indicated in paragraphs 128-140.

Medical care

128. In regions where there is a scarcity of medical facilities teachers should be paid travelling expenses necessary to obtain appropriate medical care.

Sickness benefit

129. 1) Sickness benefit should be granted throughout any period of incapacity for work involving suspension of earnings.

2) It should be paid from the first day in each case of suspension of earnings.

3) Where the duration of sickness benefit is limited to a specified period, provisions should be made for extensions in cases in which it is necessary for teachers to be isolated from pupils.

Employment injury benefit

130. Teachers should be protected against the consequences of injuries suffered not only during teaching at school but also when engaged in school activities away from the school premises or grounds.

131. Certain infectious diseases prevalent among children should be regarded as occupational diseases when contracted by teachers who have been exposed to them by virtue of their contact with pupils.

Old-age benefit

132. Pension credits earned by a teacher under any education authority within a country should be portable should the teacher transfer to employment under any other authority within that country.

133. Taking account of national regulations, teachers who, in case of a duly recognized teacher short-age, continue in service after qualifying for a pension should either receive credit in the calculation of the pension for the additional years of service or be able to gain a supplementary pension through an appropriate agency.

127. En la protección concedida al personal docente en virtud de un régimen de seguridad social, deberían tenerse en cuenta sus condiciones particulares de empleo, tal como está indicado en los artículos 128 a 140 siguientes.

Asistencia médica

128. En las regiones donde faltan servicios médicos, deberían sufragarse los gastos de viaje que el personal docente deba realizar para recibir asistencia médica adecuada.

Prestaciones por enfermedad

129. 1) Las prestaciones por enfermedad deberían concederse durante todo el periodo de incapacidad que entrañe una pérdida de retribución.

2) Dichas prestaciones deberían pagarse desde el primer día en que deje de percibirse la retribución.

3) En los casos en que las prestaciones por enfermedad se concedan por un periodo limitado, deberían tomarse disposiciones para prolongar dicho periodo cuando sea necesario aislar al interesado de los alumnos.

Prestaciones en caso de accidentes de trabajo

130. El personal docente debería estar protegido contra las consecuencias de accidentes ocurridos no sólo durante las horas dedicadas a la enseñanza en el interior de la escuela, sino también en el curso de actividades escolares fuera del establecimiento escolar.

131. Determinadas enfermedades infecciosas de los niños deberían considerarse como enfermedades profesionales cuando sean contraídas por el personal docente expuesto al contagio por su relación con los alumnos.

Prestaciones por vejez

132. Cuando el personal docente sea trasladado a un destino diferente que dependa de autoridad distinta en el mismo país, debería conservar, en cuanto a pensiones, el beneficio de sus derechos anteriores.

133. Teniendo en cuenta las reglamentaciones nacionales y en caso de penuria debidamente comprobada de personal docente, los años de servicio prestados por el profesor que siga ejerciendo sus funciones, después de perfeccionar el derecho de jubilación, deberían: o ser computados para la determinación de la pensión, o tenerse en cuenta para que a ese personal se le asegure una pensión complementaria por medio de organismos apropiados.

127. La protection des enseignants en matière de sécurité sociale devrait tenir compte de leurs conditions d'emploi particulières, comme il est indiqué aux paragraphes 128 à 140 ci-dessous.

Soins médicaux

128. Dans les régions où l'on manque de services médicaux, les enseignants devraient être remboursés des frais de déplacement lorsqu'ils sont obligés de se déplacer pour recevoir les soins requis.

Prestations de maladie

129. 1) Les prestations de maladie devraient être versées pendant toute la durée de l'incapacité de travail entraînant la suspension du gain.

2) Elles devraient être versées à partir du premier jour de la suspension du gain.

3) Lorsque la durée des prestations de maladie est limitée, des prolongations devraient être prévues pour les cas où les enseignants doivent être isolés des élèves.

Accidents du travail et maladies professionnelles

130. Les enseignants devraient être protégés contre les conséquences des accidents survenus non seulement pendant les heures de service à l'intérieur de l'école, mais aussi au cours d'activités scolaires organisées à l'extérieur.

131. Certaines maladies contagieuses fréquentes chez les enfants devraient être considérées comme des maladies professionnelles lorsqu'elles sont contractées par des enseignants qui ont été exposés à la contagion du fait de leurs élèves.

Prestations de vieillesse

132. Lorsqu'un enseignant est muté à un poste relevant d'une autre autorité scolaire dans le même pays, il devrait conserver, en matière de pension, le bénéfice de ses services antérieurs.

133. Compte tenu des réglementations nationales et en cas de pénurie dûment constatée, les années de service effectuées par les enseignants qui continuent d'exercer leurs fonctions tout en ayant droit à la retraite devraient soit entrer en ligne de compte pour le calcul de leur pension, soit permettre aux enseignants de s'assurer une retraite complémentaire grâce à des organismes appropriés.

127. При социальном страховании учителей должны учитываться особые условия их профессии, как это указывается в параграфах 128-140.

Медицинское обслуживание

128. В районах, где недостаточно развита система медицинского обслуживания, учителям должны оплачиваться путевые расходы на поездки, необходимые для соответствующего лечения.

Пособие по болезни

129. 1) Пособие по болезни должно выплачиваться за весь период потери трудоспособности, влекущей прекращение выплаты заработной платы.

2) Пособие должно выплачиваться с первого дня прекращения выплаты заработной платы.

3) В тех случаях, когда срок выплаты пособия по болезни ограничивается определенным периодом, следует предусматривать его продление, когда необходимо изолировать учителей от учеников.

Пособие в случае увечья и профессиональных заболеваний

130. Учителя должны быть гарантированы от последствий увечий, полученных не только во время своей работы в школе, но также при проведении школьных мероприятий вне помещений или территории школы.

131. Некоторые детские инфекционные заболевания должны рассматриваться как профессиональные в случае заболевания учителя в результате его контактов с учениками.

Пособие по старости

132. Пенсионные права, полученные учителями на службе в системе каких-либо органов просвещения в стране, сохраняются при переводе учителя на службу в любую другую систему в той же стране.

133. Учитывая положения, действующие в каждой стране, и должным образом признанную нехватку учителей, учителям, продолжающим педагогическую работу после достижения пенсионного возраста, следует либо устанавливать пенсии с учетом дополнительных лет работы, либо обеспечивать возможность получения дополнительной пенсии по соответствующей специальной системе.

134. Old-age benefit should be so related to final earnings that the teacher may continue to maintain an adequate living standard.

Invalidity benefit

135. Invalidity benefit should be payable to teachers who are forced to discontinue teaching because of physical or mental disability. Provision should be made for the granting of pensions where the contingency is not covered by extended sickness benefit or other means.

136. Where disability is only partial in that the teacher is able to teach part time, partial invalidity benefit should be payable.

137. 1) Invalidity benefit should be so related to final earnings that the teacher may continue to maintain an adequate living standard.

2) Provision should be made for medical care and allied benefits with a view to restoring or, where this is not possible, improving the health of disabled teachers, as well as for rehabilitation services designed to prepare disabled teachers, wherever possible, for the resumption of their previous activity.

Survivors' benefit

138. The conditions of eligibility for survivors' benefit and the amount of such benefit should be such as to enable survivors to maintain an adequate standard of living and as to secure the welfare and education of surviving dependent children.

Means of providing social security for teachers

139. 1) The social security protection of teachers should be assured as far as possible through a general scheme applicable to employed persons in the public sector or in the private sector as appropriate.

2) Where no general scheme is in existence for one or more of the contingencies to be covered, special schemes, statutory or non-statutory, should be established.

3) Where the level of benefits under a general scheme is below that provided for in this Recommendation, it should be brought up to the recommended standard by means of supplementary schemes.

134. Las prestaciones por vejez deberían calcularse en función de las últimas retribuciones percibidas, para que el interesado pueda conservar un nivel de vida adecuado.

Prestaciones por invalidez

135. Las prestaciones por invalidez deberían concederse al personal docente que se ve obligado a interrumpir sus actividades por causas de incapacidad física o mental. Deberían tomarse medidas para abonar estas pensiones en los casos en que la invalidez no esté protegida por prestaciones de enfermedad u otra índole.

136. Deberían pagarse prestaciones por invalidez en caso de incapacidad parcial, o sea, cuando el personal docente perjudicado pueda desempeñar sus funciones a tiempo parcial.

137. 1) Las prestaciones por invalidez deberían calcularse en función de las últimas retribuciones percibidas, para que el interesado pueda conservar un nivel de vida adecuado.

2) El personal docente afectado de incapacidad debería disfrutar de asistencia médica y prestaciones conexas con objeto de que pueda restablecerse o, por lo menos, mejorar su salud; debería también poder disfrutar de servicios de readaptación para prepararlo, en cuanto sea posible, a reanudar su anterior actividad.

Prestaciones por supervivientes

138. Los requisitos para conceder prestaciones por supervivientes y la cuantía de dichas prestaciones deberían permitir que los beneficiarios gocen de un nivel de vida adecuado y que quede asegurado el bienestar y la educación de los hijos que tengan a su cargo.

Disposiciones para extender la protección de la seguridad social al personal docente

139. 1) Los seguros sociales previstos para la protección del personal docente deberían concederse en virtud de un régimen general, aplicable a los trabajadores del sector público o del sector privado, según los casos.

2) Cuando no exista un régimen general para una o más de las contingencias que han de protegerse, deberían establecerse regímenes especiales en virtud de la legislación u otros medios.

3) Cuando las prestaciones concedidas en virtud de un régimen especial sean inferiores a las que se han fijado en la presente Recomendación, dichas prestaciones deberían aumentarse hasta el nivel señalado mediante un régimen complementario.

134. Les prestations de vieillesse devraient être fixées en fonction du gain de fin de carrière, de manière que l'enseignant puisse conserver un niveau de vie suffisant.

Prestations d'invalidité

135. Des prestations d'invalidité devraient être versées aux enseignants contraints à interrompre leur activité par suite d'une incapacité physique ou mentale. Il devrait être prévu qu'une pension sera accordée lorsque l'incapacité ne donne pas droit à des prestations de maladie de longue durée ou à d'autres indemnités.

136. En cas d'incapacité partielle, c'est-à-dire lorsque l'enseignant reste en mesure d'exercer ses fonctions à temps partiel, l'intéressé devrait avoir droit à une prestation d'invalidité partielle.

137. 1) Les prestations d'invalidité devraient être fixées en fonction du dernier gain perçu, de manière que l'enseignant puisse conserver un niveau de vie suffisant.

2) Les enseignants frappés d'incapacité devraient bénéficier des soins médicaux et des prestations connexes afin de rétablir ou, du moins, améliorer leur état de santé ; ils devraient pouvoir disposer aussi de services de réadaptation, pour les préparer, chaque fois que cela est possible, à reprendre leur activité antérieure.

Prestations de survivants

138. Les conditions d'octroi et le montant des prestations de survivants devraient permettre aux bénéficiaires de conserver un niveau de vie suffisant et d'assurer le bien-être et l'éducation des enfants à charge.

Moyens de faire bénéficier les enseignants de la sécurité sociale

139. 1) La protection des enseignants en matière de sécurité sociale devrait être assurée autant que possible au moyen d'un système général applicable, selon le cas, au secteur public ou au secteur privé.

2) Lorsqu'il n'y a pas de système général pour un ou plusieurs des risques à couvrir, il conviendrait d'instituer, sur une base réglementaire ou autrement, un système spécial pour les enseignants.

3) Là où le niveau de la protection assurée par un système général est inférieur à celui qui est prévu dans la présente recommandation, il conviendrait de combler l'écart grâce à des systèmes de prestations complémentaires.

134. Пособие по старости должно устанавливаться в таком отношении к конечному заработку, чтобы учитель мог поддерживать удвлетворительный жизненный уровень.

Пособие по инвалидности

135. Пособие по инвалидности должно выплачиваться учителям, которые вынуждены прекратить педагогическую деятельность по причинам физической нетрудоспособности или психического заболевания. В случаях, когда выплата пособий по болезни или других пособий прекращается при длительной потере трудоспособности, следует предусматривать предоставление учителям пенсий.

136. В случае частичной нетрудоспособности, т.е. когда учитель не может выполнять полную учебную нагрузку, ему следует выплачивать частичное пособие по инвалидности.

137. 1) Пособие по инвалидности должно устанавливаться в таком отношении к конечному заработку, чтобы учитель мог поддерживать удовлетворительный жизненный уровень.

2) Необходимо предусматривать предоставление медицинской помощи и соответствующих пособий для восстановления или, если это невозможно, улучшения здоровья потерявших трудоспособность учителей, а также лечение, которое позволило бы, в тех случаях, когда это возможно, вернуться к прежней деятельности.

Пособие наследникам

138. Условия предоставления и размер пособий наследникам должны позволить им сохранить удовлетворительный жизненный уровень и обеспечить детям, находившимся на иждивении умершего, благосостояние и возможность получения образования.

Средства обеспечения фондов социального страхования

139. 1) Социальное страхование учителей должно осуществляться по возможности через общую систему, применяемую соответственно в государственном или частном секторе.

2) В тех случаях, когда не имеется общей системы в отношении одного или нескольких видов страхования, должна быть разработана на юридической или иной основе специальная система для учителей.

3) В тех случаях, когда размер пособий, определяемых общей системой страхования, ниже уровня, предусматриваемого настоящей Рекомендацией, он должен быть доведен до рекомендуемых норм путем введения системы дополнительных пособий.

140. Consideration should be given to the possibility of associating representatives of teachers' organizations with the administration of special and supplementary schemes, including the investment of their funds.

XII. THE TEACHER SHORTAGE

141. 1) It should be a guiding principle that any severe supply problem should be dealt with by measures which are recognized as exceptional, which do not detract from or endanger in any way professional standards already established or to be established and which minimize educational loss to pupils.

2) Recognizing that certain expedients designed to deal with the shortage of teachers, such as over-large classes and the unreasonable extension of hours of teaching duty are incompatible with the aims and objectives of education and are detrimental to the pupils, the competent authorities as a matter of urgency should take steps to render these expedients unnecessary and to discontinue them.

142. In developing countries, where supply considerations may necessitate short-term intensive emergency preparation programmes for teachers, a fully professional, extensive programme should be available in order to produce corps of professionally prepared teachers competent to guide and direct the educational enterprise.

143. 1) Students admitted to training in short-term, emergency programmes should be selected in terms of the standards applying to admission to the normal professional programme, or even higher ones, to ensure that they will be capable of subsequently completing the requirements of the full programme.

2) Arrangements and special facilities, including extra study leave on full pay, should enable such students to complete their qualifications in service.

144. 1) As far as possible, unqualified personnel should be required to work under the close supervision and direction of professionally qualified teachers.

2) As a condition of continued employment such persons should be required to obtain or complete their qualifications.

140. Debería considerarse la posibilidad de hacer participar a los representantes de las organizaciones del personal docente en la administración de los regímenes especiales o complementarios, así como en la gestión de sus fondos.

XII. ESCASEZ DE PERSONAL DOCENTE

141. 1) Debería sentarse el principio de que toda decisión adoptada para hacer frente a cualquier crisis grave de escasez de personal debe considerarse como medida excepcional que no deroga, ni modifica de ningún modo, las normas profesionales establecidas o por establecer, y reduce al mínimo el riesgo de perjudicar los estudios de los alumnos.

2) Al reconocer que ciertos procedimientos adoptados con el fin de resolver la escasez de personal docente (tales como grupos de alumnos excesivamente numerosos o una prolongación indebida de las horas de trabajo de los educadores), son incompatibles con los fines y los objetivos de la educación y perjudiciales para los alumnos, las autoridades competentes deberían tomar medidas con carácter de urgencia para que dichos procedimientos queden sin efecto y sean desechados.

142. En los países en vías de desarrollo, donde la escasez de personal docente puede exigir programas de formación intensivos y de urgencia a corto plazo, debería señalarse un programa con el fin de formar un personal docente profesionalmente competente para orientar y dirigir la enseñanza.

143. 1) Los alumnos admitidos en los programas de urgencia a corto plazo deberían seleccionarse de conformidad con las condiciones de ingreso prescritas para un programa de formación normal, o incluso condiciones más difíciles, a fin de tener plena seguridad de que dichos candidatos podrán completar su formación ulterior.

2) Deberían tomarse disposiciones y concederse facilidades especiales, incluso permisos de estudios suplementarios con sueldo entero, para que estos profesores puedan completar ulteriormente su formación en el ejercicio de sus funciones.

144. 1) En lo posible, el personal no calificado debería estar dirigido y estrechamente controlado por educadores plenamente calificados.

2) Para poder seguir ejerciendo, debería exigirse a los interesados que adquiriesen las calificaciones necesarias o completasen las que ya posean.

140. Il conviendrait d'étudier la possibilité d'associer des représentants des organisations d'enseignants à l'administration des systèmes spéciaux ou complémentaires de sécurité sociale, y compris pour le placement des fonds.

XII. PENURIE D'ENSEIGNANTS

141. 1) Il faudrait poser en principe que toute mesure prise pour parer à une grave crise de recrutement doit être considérée comme une mesure exceptionnelle, qui ne déroge ou ne porte atteinte, en aucune manière, aux normes professionnelles établies ou à établir, et réduit au minimum le risque de nuire aux études des élèves.

2) Certains expédients destinés à parer à la pénurie de personnel enseignant (tels que des classes à effectifs excessifs où l'augmentation déraisonnable des heures de cours demandées aux enseignants) étant incompatibles avec les buts et objectifs de l'enseignement et préjudiciables aux élèves, les autorités compétentes devraient, de toute urgence, rendre inutile le recours à ces expédients et y mettre fin.

142. Dans les pays en voie de développement où l'urgence des besoins peut rendre nécessaire le recours à une formation accélérée des enseignants, il faudrait organiser en même temps une formation complète, de manière à disposer d'un corps d'enseignants ayant toute la compétence nécessaire pour orienter et diriger l'ensemble de l'enseignement.

143. 1) Les élèves admis à suivre des programmes de formation accélérée devraient être choisis selon les mêmes critères que ceux qui doivent recevoir une préparation du type normal ou même selon des critères plus sévères, pour qu'ils soient à même de compléter leur formation par la suite.

2) Des dispositions et des facilités spéciales, y compris des congés d'études supplémentaires à plein traitement, devraient être prévues pour permettre aux enseignants qui ont reçu une formation accélérée de compléter leurs qualifications en cours d'emploi.

144. 1) Dans la mesure du possible, le personnel non qualifié devrait être dirigé et étroitement contrôlé par des enseignants pleinement qualifiés.

2) Pour pouvoir continuer à exercer, les intéressés devraient être tenus d'acquérir les qualifications nécessaires ou de compléter celles qu'ils ont déjà.

140. Следует рассмотреть возможность привлечения представителей учительских организаций к работе учреждений, ведающих специальными или дополнительными системами социального страхования, и, в частности к тому, что касается различного использования финансовых средств этих систем.

XII. НЕХВАТКА УЧИТЕЛЕЙ

141. 1) Одним из руководящих принципов решения проблемы срочного удовлетворения потребности в учителях должно быть признание исключительности тех мер, к которым приходится прибегать; эти меры никоим образом не должны умалять или ставить под угрозу уже установленные или намечаемые профессиональные требования к учителям и должны сводить до минимума ущерб образованию учащихся.

2) Следует признать, что некоторые меры, направленные на решение проблемы нехватки учителей, такие как чрезмерное увеличение наполняемости классов или учебной нагрузки учителей, несовместимы с целями и задачами образования и наносят ущерб детям, а поэтому органы народного образования должны в срочном порядке предпринимать шаги, направленные на устранение необходимости принятия таких мер.

142. В развивающихся странах, где ввиду острой нехватки учителей может возникнуть необходимость организации их ускоренной подготовки, следует одновременно осуществлять подготовку квалифицированных учителей, способных влиять на развитие образования и руководить последним.

143. 1) К студентам, принимаемым на краткосрочные курсы подготовки, должны предъявляться те же требования, что и при приеме в обычные педагогические учебные заведения, или даже более высокие для того, чтобы они могли впоследствии завершить свое образование.

2) Учителям, прошедшим краткосрочную подготовку, следует предоставлять возможности и особые льготы, включая специальные отпуска с полным сохранением содержания, чтобы позволить им завершить образование в процессе работы.

144. 1) По мере возможности, учителя, не имеющие достаточной подготовки, должны работать под наблюдением и руководством квалифицированных учителей.

2) Условием продолжения работы этих учителей должно быть приобретение или завершение педагогического образования.

145. Authorities should recognize that improvements in the social and economic status of teachers, their living and working conditions, their terms of employment and their career prospects are the best means of overcoming any existing shortage of competent and experienced teachers, and of attracting to and retaining in the teaching profession substantial numbers of fully qualified persons.

XIII. FINAL PROVISION

146. Where teachers enjoy a status which is, in certain respects, more favourable than that provided for in this Recommendation, its terms should not be invoked to diminish the status already granted.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the Special Intergovernmental Conference on the Status of Teachers, which was held in Paris and declared closed the fifth day of October 1966.

IN FAITH WHEREOF WE have appended our signatures this fifth day of October 1966.

*The President
of the Special Intergovernmental Conference
on the Status of Teachers*

JEAN THOMAS

*The Director-General
of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural
Organization*

RENÉ MAHEU

Certified copy
Paris,

*Legal Adviser
of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization*

145. Las autoridades deberían reconocer que el mejoramiento de la situación social y económica del personal docente, así como sus condiciones de vida y trabajo, sus condiciones de empleo y sus perspectivas dentro de la carrera, constituye el mejor medio tanto para remediar la escasez del personal docente competente y experimentado, como para atraer a la profesión docente, y retener en ella, a un gran número de personas plenamente capacitadas.

XIII. CLAUSULA FINAL

146. Cuando el personal docente se encuentre ya disfrutando, en determinados aspectos, de una situación más favorable que la que se derive de las disposiciones de la presente Recomendación, dichas disposiciones no deberían, en ningún caso, invocarse para disminuir o rebajar los derechos de que ya disfruta.

Lo anterior es el texto auténtico de la Recomendación aprobada en buena y debida forma por la Conferencia Intergubernamental Especial sobre la Situación del Personal Docente, celebrada en París y terminada el día cinco de octubre de 1966.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este quinto día del mes de octubre de 1966

*El Presidente
de la Conferencia Intergubernamental
Especial sobre la Situación del Personal Docente*

JEAN THOMAS

*El Director General
de la Organización de las
Naciones Unidas para la
Educación, la Ciencia y la Cultura*

RENÉ MAHEU

Copia certificada conforme
París,

*Asesor jurídico
de la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura*

145. Les autorités devraient reconnaître que l'amélioration de la situation sociale et économique des enseignants, de leurs conditions de vie et de travail, de leurs conditions d'emploi et de leurs perspectives de carrière, constitue le meilleur moyen de remédier à toute pénurie d'enseignants compétents et expérimentés ainsi que d'attirer à la profession enseignante et d'y retenir, en grand nombre, des personnes pleinement qualifiées.

XIII. CLAUSE FINALE

146. Lorsque les enseignants jouissent, dans certains domaines, d'une condition plus favorable que celle qui résulte des dispositions de la présente recommandation, ces dispositions ne devraient, en aucun cas, être invoquées pour revenir sur les avantages déjà accordés.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence intergouvernementale spéciale sur la condition du personnel enseignant, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le cinquième jour d'octobre 1966.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour d'octobre 1966.

*Le Président
de la Conférence intergouvernementale spéciale
sur la condition du personnel enseignant*

JEAN THOMAS

*Le Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science
et la culture*

RENÉ MAHEU

Copie certifiée conforme
Paris,

*Conseiller juridique
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture*

145. Власти должны признать, что улучшение общественного и экономического положения учителей, условий их жизни и труда, возможностей продвижения по службе является лучшим средством преодоления существующей нехватки компетентных и опытных учителей, а также условием привлечения и сохранения в системе образования достаточного числа квалифицированных лиц.

XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

146. Если учителя пользуются положением, которое в некоторых аспектах является более благоприятным, чем то, которое вытекает из данной Рекомендации, то ее содержание ни в коем случае не должно быть использовано для ухудшения уже существующего положения учителей.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Рекомендации, надлежащим образом принятой Специальной межправительственной конференцией о статусе учителей, состоявшейся в Париже и закончившейся пятого дня октября 1966 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, настоящую Рекомендацию подписали в пятый день октября 1966 года.

*Председатель
Специальной межправительственной конференции
о статусе учителей*

JEAN THOMAS

*Генеральный директор
Организации объединенных наций
по вопросам образования, науки
и культуры*

RENÉ MAHEU

Заверенная копия
Париж,

*Юрисконсульт Организации
объединенных наций по вопросам
образования, науки и культуры*